



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์และวิธีการสอน
เกี่ยวกับสีเหลือง เขียว ฟ้ำ เทา ส้ม ของจีนและไทย

A COMPARATIVE STUDY OF TEACHING STRATEGIES AND THE
CULTURE OF USING COLOR VOCABULARY : YELLOW, GREEN,
BLUE, GRAY, ORANGE IN CHINESE AND THAI

跨文化交际视野下的汉泰颜色义场代表词
义项分布及其教学策略研究 ——以
“黄、绿、蓝、灰、橘”为例

ธัญญรัตน์ แก้วนนทวัฒน์
(陈妙宝)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาจีน
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2558

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์และวิธีการสอน
เกี่ยวกับสีเหลือง เขียว ฟ้า เทา ส้ม ของจีนและไทย

A COMPARATIVE STUDY OF TEACHING STRATEGIES AND THE CULTURE OF USING COLOR

VOCABULARY : YELLOW, GREEN, BLUE, GRAY, ORANGE IN CHINESE AND THAI

跨文化交际视野下的汉泰颜色义场代表词
义项分布及其教学策略研究 ——以
“黄、绿、蓝、灰、橘”为例

ธัญญรัตน์ แก้วนันทวัฒน์ (陈妙宝)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

เมื่อวันที่ 19 กรกฎาคม พ.ศ. 2558

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล

Assoc. Prof. Dr. Ai Hongjuan

ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

อาจารย์ที่ปรึกษา

Prof. Dr. Li Yinsheng

กรรมการ

Assoc. Prof. Dr. Ai Hongjuan

กรรมการ

Assoc. Prof. Dr. Li Chao

กรรมการ

อาจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์อิสยา จันทร์วิทยานุชิต

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทร์โรนันทน์

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์และวิธีการสอน
เกี่ยวกับสี่เหลืออง เขียว ฟ้า เทา ส้ม ของจีนและไทย

ธัญญรัตน์ แก้วนันทวัฒน์ 566050

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: AI HONGJUAN, Ph.D.

บทคัดย่อ

“สี่” ในชีวิตของคนเรานั้นมีการใช้ที่มากมายหลายรูปแบบ สี่ที่ไม่เหมือนกันนั้น ย่อมให้ความรู้สึกนึกคิดที่แตกต่างกันออกไป หากชีวิตของคนเราขาดสี่สันคงไร้ซึ่งชีวิตชีวาและความสดชื่น ปัจจุบันนี้มีผู้เรียนมากมายที่ทำการวิจัยเกี่ยวกับเรื่องสี่ รวมทั้งผู้เขียนเองก็ได้วิจัยเกี่ยวกับความหมายใหม่ของคำศัพท์เกี่ยวกับสี่จำนวน 5 คำ คือ เหลือง เขียว ฟ้า เทา ส้ม ผ่านระบบคลังข้อมูลทางภาษาที่ได้รวบรวมไว้เป็นพื้นฐานตลอดจนการเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรม เพราะการเปลี่ยนแปลงอย่างไม่หยุดนิ่งของแต่ละวัฒนธรรม ทำให้ผู้คนสนใจในสิ่งที่เหมือนและแตกต่างของวัฒนธรรมเหล่านั้นมากยิ่งขึ้น อีกทั้งการเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมนี้ สามารถแสดงให้เห็นถึงการสื่อสารของบุคคลที่มีพื้นหลังทางวัฒนธรรมที่ต่างกันไป ทั้งในด้านทฤษฎีของความหมายและคุณค่าทางการใช้ภาษา

วิทยานิพนธ์นี้แบ่งเป็น 8 ส่วน ประกอบด้วย บทนำที่กล่าวถึงที่มาของหัวข้อ วิธีการวิจัย ผลการวิจัยที่มีอยู่ทั้งภายในและภายนอกประเทศ สำหรับบทที่ 2-6 ผู้เขียนได้เลือกชื่อของสี่ 5 คำ มาเปรียบเทียบวิเคราะห์ และวิจัยความหมายทั่วไปที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรม 《现代汉语词典》(第六版) และ《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》พ.ศ. 2554 จากนั้น ค้นคว้าและรวบรวมความหมายใหม่ จากประโยคต่าง ๆ ที่ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาของ CCL มหาวิทยาลัยปักกิ่ง และคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เพื่อนำไปวิเคราะห์เปรียบเทียบความเหมือนและความต่างระหว่างวัฒนธรรม การใช้ภาษาของจีนและไทย รวมไปถึงแสดงความคิดเห็นและเสนอแนะ วิธีการสอนคำศัพท์เรื่องสี่ให้มีประสิทธิภาพและครบถ้วนมากยิ่งขึ้น และในส่วนท้ายสุดของวิทยานิพนธ์ คือ การสรุปการวิจัยทุกด้านตลอดจนนำเสนอส่วนที่ยังไม่สมบูรณ์ของงานวิจัยชิ้นนี้

คำสำคัญ: ความแตกต่างด้านวัฒนธรรม คลังข้อมูลภาษา คำศัพท์สี่ ความหมายใหม่ ทฤษฎีการสอน

A COMPARATIVE STUDY OF TEACHING STRATEGIES AND THE CULTURE OF USING COLOR
VOCABULARY : YELLOW, GREEN, BLUE, GRAY, ORANGE IN CHINESE AND THAI

THUNYARAT KAEWNUNTAWAT 566050

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: AI HONGJUAN, Ph.D

ABSTRACT

Color, there are many special role in our lives. Different colors give people different feelings and associations. Life without color is no longer exciting. Today, many scholars have studied the interpretation of color words. Based on a corpus of “yellow, green, blue, gray, orange”, meaning items distributed in five core color words were studied. In cross-cultural communication, continuous exchange of cultures so that people of different cultures are more interested in character and individuality. Cross-cultural communication refers to communication that people with different cultural backgrounds between. And both theoretical significance, but also has practical value.

This article is divided in to eight chapters. Introduction section briefly discusses the significance of the core color words, current research, research methods. From chapter two to chapter seven, I selected a more central yellow, green, blue, gray, orange were studied in five words. This is the core part of the vocabulary, we first refer to “Modern Chinese Dictionary” (Sixth Edition) interpretation of the term of the set ones, In our modern Chinese corpus CCL with Peking University and the International Thai database download corpus, the use of a combination of quantitative and qualitative methods, Their significance analysis of condemnation. During the analysis, For new meanings found in connection with specific language facts, analyzing the meanings in the language and the use of contrasting color words in Chinese and Thai semantic items in the cross-cultural similarities and differences, And put forward their own thinking and recommendations of these color words in teaching methods, Finally, the paper summarizes and explains the deficiencies.

Keywords: Intercultural, Corpus, Color words, New meanings, Teaching strategie

跨文化交际视野下的汉泰颜色义场代表词义项分布及其教学策略研究——以“黄、绿、蓝、灰、橘”为例

陈妙宝 566050

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：艾红娟 副教授

摘要

颜色在我们的生活中有许多特殊的作用。不同的颜色，可以给人们不同的感受与联想。生活中如果没有了色彩也就不再精彩。近几年，很多学者都对颜色词释义进行研究。本文在语料库的基础上对“黄、绿、蓝、灰、橘”五个核心颜色词的义项分布进行了研究。在跨文化交际中，由于各种文化之间的不断交流，使人们对不同文化之间的共性和个性更感兴趣。跨文化交际指具有不同文化背景的人之间的交际，既有理论意义，也有实用价值。

本文分为八个章节。绪论部分简要论述了五个核心颜色词的研究意义、研究现状、研究方法。第二章至第七章，笔者选取了较为核心的黄、绿、蓝、灰、橘五个词进行研究。这是核心词汇中的一部分，我们先参照《现代汉语词典》（第六版）和《皇家学术院词典》（2011年）对这些单音名词的释义，在我们与北京大学 CCL 现代汉语语料库和国家泰语资料库下载的语料中，运用定量和定性结合的方法，对它们的意义进行对号入座的分析。在分析过程中，对于发现的新义项，结合具体语言事实、分析该义项在语言中的使用情况及对比颜色词在汉语和泰语义项中跨文化的异同，并对这些颜色词的教学方法提出自己的思考与建议。最后，对全文进行了总结并且说明了不足之处。

关键词：跨文化 语料库 颜色词 新义项 教学策略

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
第一章	
绪论	1
第一节 选题缘由	1
第二节 国内外研究综述	2
第三节 研究目标、研究意义	4
第四节 拟采取的研究内容、研究方法	4
第五节 研究的特色与创新之处	5
第二章 跨文化交际视野下的现代汉语“黄”字和现代泰语“เหลือง”的 义项分布	7
第一节 汉语中“黄”字的义项分布及漏收义项补充	7
第二节 汉语“黄”字组成的文化词	9
第三节 泰语中“เหลือง”的义项分布及漏收义项补充	12
第四节 泰语“เหลือง”组成的文化词	16
第五节 “黄”与“เหลือง”的义项对比分析	18
第三章 跨文化交际视野下的现代汉语“绿”字和现代泰语“เขียว”的 义项分布	25
第一节 汉语中“绿”字的义项分布及漏收义项补充	25
第二节 汉语“绿”字组成的文化词	27
第三节 泰语中“เขียว”的义项分布及漏收义项补充	30
第四节 泰语“เขียว”组成的文化词	34
第五节 “绿”与“เขียว”的义项对比分析	36
第四章 跨文化交际视野下的现代汉语“蓝”字和现代泰语“ฟ้า”的 义项分布	42
第一节 汉语中“蓝”字的义项分布及漏收义项补充	42

第二节	汉语“蓝”字组成的文化词	42
第三节	泰语中“ฟ้า”的义项分布及漏收义项补充	44
第四节	泰语“ฟ้า”组成的文化词	46
第五节	“蓝”与“ฟ้า”的义项对比分析	46
第五章	跨文化交际视野下的现代汉语“灰”字和现代泰语“เทา”的义项分布	50
第一节	汉语中“灰”字的义项分布及漏收义项补充	50
第二节	汉语“灰”字组成的文化词	50
第三节	泰语中“เทา”的义项分布及漏收义项补充	52
第四节	泰语“เทา”组成的文化词	55
第五节	“灰”与“เทา”的义项对比分析	55
第六章	跨文化交际视野下的现代汉语“橘”字和现代泰语“ส้ม”的义项分布	60
第一节	汉语中“橘”字的义项分布及漏收义项补充	60
第二节	汉语“橘”字组成的文化词	60
第三节	泰语中“ส้ม”的义项分布及漏收义项补充	61
第四节	泰语“ส้ม”组成的文化词	63
第五节	“橘”与“ส้ม”的义项对比分析	64
第七章	颜色词汇的教学策略	67
第八章	结语	73
	致谢	74
	参考文献	75
	ประวัติผู้เขียน	79

第一章

绪论

毕业以后本人一直在泰国那空那育中学从事汉语教学工作，在教学过程中本人发现了一个现象就是颜色于中国和泰国传统文化有着深厚关系，经常运用在日常语言与文化生活中至关重要。可是在泰语词典中的释义比汉语词典中的释义少。为了让学生在学颜色词的时候，能够更深入地了解中泰的语言和文化，以及可以为汉、泰语词典在颜色词编写方面提供一些参考，因此使本人确定写这篇论文。本文在语料库的技术上，以“黄”、“绿”、“蓝”、“灰”、“橘”五个核心颜色通过“定性-定量-定性”往复循环的方法，进行了词的意义、新义项和文化词，并分析写出汉泰颜色词的教学方法。

第一节 选题缘由

颜色与我们的生活息息相关，颜色是我们用来感知世界的一个重要途径。在现代世界中，各种文化的不断交流及碰撞使我们在跨文化交际中更加了解并积极关注各类群体的不同特点。颜色词除描绘色彩外还被赋予社会等级、宗教信仰、风俗习惯等意义。现在，很多学者都对颜色词释义进行研究，因此，笔者根据个人对颜色词的浓厚兴趣，经导师同意及支持，运用语料库技术对现代泰语颜色义场代表词义项分布进行研究。同时，运用跨文化交际的理论解释汉泰颜色义场中所指相同但引申义不同的原因，并以此来增强自己的对外汉语教学能力。

因为本人从事汉语教学工作，所以对“跨文化交际视野下的汉泰单音多义词义项对比研究”比较感兴趣。然后在教学过程中发现关于颜色方面的词，在现实生活中的解释与在词典中的意思不大相符。因此我对“跨文化交际视野下的汉泰颜色义场代表词义项对比研究”这个课题很感兴趣。希望文章在导师的指导下，能够为颜色词释义方面的研究有所贡献并能提供借鉴。

第二节 国内外研究综述

现代世界的是一个充满色彩的世界，各国学者都会对一些现象加以关注并不断研究，如对颜色词的研究。

1.2.1 关于颜色词的研究方面

西方对颜色词的研究起步比我国略早，很多研究者对颜色进行不同角度的研究、探讨。其中美国学者柏林和凯恩的观点对我们研究颜色有较大的影响，1969年他们在《基本色彩词语：普遍性与进化论研究》一书中给出了11个基本颜色范畴：白、黑、红、绿、黄、蓝、棕、紫、粉红、橙、灰。此二者的研究对颜色的研究有很大影响力，此后很多学者在他们的基础上不断对颜色加以更深的研究。

2012年，中国学者强利苗(2012)¹在《语料库视野下现代汉语核心颜色词的义项分布研究》一文中介绍了关于颜色词汇义项分析的研究方法，即在汉英泰词典的视角下，在已有词典释义的基础上，结合语料库技术，运用定量与定性相结合的方法，对白、黑、红、绿、黄等词的义项进行重新分析，描写出它们在现代泰语中的义项分布情况，并设计出相应的教学方案。

2014年，泰国学者张秀文(2014)²研究的《跨文化交际视野下的汉泰颜色义场代表词义项分布及教学策略研究》也对笔者课题的研究方向产生影响，在该文中，其首先运用语料库技术的方法研究了五个核心颜色词“红、黄、绿、黑、白”在现代泰语中的义项分布情况，接着运用跨文化交际理论对比汉语释义和泰语释义中异同的原因，最后设计了针对具体颜色词语的教学策略。但是其研究也存在一些问题，如：对个别颜色词的义项还不太健全，某一些义项还存在漏收的情况；同时，对颜色词语义项使用频率没有进行定性定量的分析统计，所以关于泰语颜色义场的多义词义项分布还有进一步研究的必要。

¹强利苗. 语料库视野下的现代汉语核心颜色词义项分布研究[D] 广西大学硕士学位论文, 2012:1-6

²张秀文. 跨文化交际视野下的汉泰颜色词义场代表词义项分布及其教学策略研究[D]. 华侨崇圣大学 硕士学位论文, 2014:1-6

1.2.2 关于语料库与词典的研究方面

在国外, 1959年 R. Quirk 建立“英语用法调查”语料库 (Survey of English Usage), 这个项目使得英语语言界对自身语言的口语和书面语有了较为系统的认识, 因此产生了较为广泛的影响。

而最早的计算机语料库是在二十世纪 60 年代出现的, 做出这一突出成就是纳尔逊和库切拉, 他们共同建立了 BROWN 美国英语语料库。在这之后, 关于语料库的研究不断增加, 其研究手段以及工具也在不断地开发之中。中国的“北京语言大学语言资料库”以及国内的“朱拉隆功国际语言资料库”都属于语料库发展的新生儿。

纵观近些年来语料库的发展, 我们发现泰国近年来建设的语料库中, 生词语料库居多, 很多词语缺少标注和加工, 这一点我们需要积极的进行建设, 使语料库不断地完善起来。目前, 泰国的朱拉隆功国际语言资料库是泰国最为权威的中介语语料库。我们可以根据它较为自主的进行研究语料的大量收集, 对我们颜色词汇的研究有积极作用, 提供了较大的方便。

1.2.3 从对外汉语教学方面

词汇教学在对外汉语教学方面一直处于薄弱环节, 长期以来, 对外汉语词汇教学方法都众说纷纭, 难以统一。关于颜色词汇的教学, 很多学者主张运用“字本位”教学方法, 即先对词语进行形音义学习, 之后再进行词义引申的学习。

在汉语作为第二语言的词汇教学研究中, 刘珣主张³“结构、功能和文化应当紧密结合”, 其指出结构是基础, 功能是目的, 文化要为语言教学服务。

同时, 陆俭明⁴也指出颜色词语教学“四标准”——字形对号、语音对号、意义对号、用法对号。如果一个学生能够在形、音、义和用法这四个方面都能对上号, 则可以说他真正掌握了这个颜色词语。

³刘珣. 关于对外汉语教学法的进一步探索[J]. 世界汉语教学, 1989, (3): 1.

⁴陆俭明. 词汇教学与词汇研究之管见[J]. 江苏大学学报(社会科学版), 2007, (3): 2

我们在这些中国语言学家对汉语颜色词语教学的建议中，也不断探索研究，发现更适合泰国学生汉语颜色词语学习的教学方法。

第三节 研究目标、研究意义

1.3.1 研究目标

颜色词意义各文化部落中既有共性也有个性，我们通过对《现代汉语词典》（第六版）中对所研究的颜色词的释义与泰语词典中对词语的释义收录进行对比研究，发现汉泰词典中相同颜色词释义的异同点，并发现新的义项收录及语料库中的义项使用频率，进而发现问题解决问题。对出现的一些新义项的存留提出自己的理解及意见，并对这些颜色词的教学方法提出自己的思考与建议。

1.3.2 研究意义

本人选这个题目是因为前人的研究没有研究过“蓝、灰、橘”三种颜色，而且“黄、绿”两种颜色还有其他义项和文化词被忽略。因此本文将在语料库技术的基础上对“黄、绿、蓝、灰、橘”五个核心颜色词的义项分布以及教学策略方面进行研究，从而达到将语料库技术和词典的编纂相结合，对泰语词典的编纂提出建议。

第四节 拟采取的研究内容、研究方法

1.4.1 研究内容

本课题的研究是研究颜色义场代表词，笔者选取了较为核心的黄、绿、蓝、灰、橘等五个词进行研究。这是核心词汇中的一部分，我们先参照《现代汉语》对这些单音名词的释义，在我们下载的语料中，对它们的意义进行对号入座的分析。在分析过程中，对于发现的新义项，结合具体语言事实、分析该义项在语言中的使用情况。在此基础上对其进行归纳，全面概括出各名词的义项，进而对这些词语的释义、义项取舍等展开研究。

1.4.2 研究方法

1.4.2.1 比较法

本文拟通过将新义项和词典中的释义进行比较，首先，从下载的语料中总结出每个颜色义场代表字的新义项，紧接着将新义项与权威的词典（如《皇家学术院词典》）中对应义项进行对比，最后，本文将分析其结果并与《现汉》中相对应的释义进行比较。

1.4.2.2 定性——定量——定性往复循环的方法

课题研究方法的核心内容是在理论指导下进行定量分析，在定量分析之后进行理论升华。从《现汉》对各颜色义场代表字的定性释义出发，通过大量的分析语料库中各词的义项，并对分析出的各义项的语料进行穷尽性的统计，得出使用频率，最后在此基础上，结合语言学理论对颜色义场代表字做出最后的定性描写。

1.4.2.3 归纳法

在比较的基础上对颜色义场代表字的义项进行归纳，全面概括出颜色词的义项。

第五节 研究的特色与创新之处

1.5.1 不拘泥于前人的研究课题与研究方法

本课题是在前人研究的基础上，对汉语颜色词“黄、绿、蓝、灰、橘”进行研究，对这五个颜色词的义项分布从跨文化视野下进行，并且将前人所研究语料库加以运用，同时将与词典的编纂结合，由此对主要颜色词义项分布进行更为系统的分析与研究。

1.5.2 大量语料的收集与分析

笔者大量语料的收集是通过在泰国最为权威的语料库“国际泰语资料库”朱拉隆功大学中获取的，关于颜色的收集较为具体，且可行。同时，对语料的分析，是在数以万计的语料中展开的，更为真实可靠。

1.5.3 理论的升华与献疑

本课题是从老课题中发现新的课题进行研究，在前人关于颜色词义项分布的理论基础上更加深入的进行分析，通过研究提议本人的疑虑以及探讨处理问题的方法。而且，本课题涉及到对颜色较新义项的对外汉语教学方法的思考与研究。

第二章 跨文化交际视野下的现代汉语“黄”字 和现代泰语“เหลือง”的义项分布

第一节 汉语中“黄”字的义项分布及漏收义项补充

2.1.1 汉语词典类中型语文性词典对“黄”的释义

2.1.1.1 《现代汉语词典》⁵（第六版）

- ①形像丝瓜花或向日葵花的颜色。
- ②形指黄金：～货|～白之物。
- ③名指蛋黄等颜色的可食用的东西：双～蛋|蟹～。
- ④动事情失败或计划不能实现：买卖～了。
- ⑤形指内容色情的：扫～，查禁～书。
- ⑥名黄河：治～，张～工程。
- ⑦名黄帝，我国古代传说中的帝王：炎～。
- ⑧名姓。

2.1.1.2 强利苗⁶（2012）语料库技术的方法

- ①形像丝瓜花或向日葵花的颜色：～包车|～豆|～瓜
- ②名姓。
- ③形指黄金。
- ④名指黄河。
- ⑤名指黄帝，我国古代传说中的帝王。

⁵中国社会科学院语言研究所.《现代汉语词典》[Z],北京商务印书馆,2012年第6版:570

⁶强利苗.语料库视野下的现代核心颜色词义项分布研究[D]广西大学硕士学位论文,2012:52-63

⑥形象征腐化堕落，特指色情。

⑦形熟；枯萎，衰老。

⑧名指蛋黄。

⑨形年龄小，涉世浅。

⑩形失败或计划不能实现。

2.1.1.3 总结

汉语类中型语文性词典对现代汉语“黄”的释义的异同有以下几点：《现代汉语词典》（第六版）和强利苗（2012）语料库技术的方法，这两部中相同的义项有：①“形像丝瓜花或向日葵花的颜色。”、②“形指黄金”、③“名指蛋黄等颜色的可食用的东西”、④“动事情失败或计划不能实现”、⑤“形指内容色情的”、⑥“名指黄河”、⑦“名指黄帝”和⑧“名姓。”这八个义项。

强利苗⁷（2012）语料库技术的方法中的“黄”共有十个义项，《现代汉语词典》（第六版）中的“黄”有八个义项，这两部对“黄”的释义大部分相同的。强利苗（2012）语料库技术的方法比《现代汉语词典》（第六版）多出了：①“形熟；枯萎，衰老。”和②“形年龄小，涉世浅。”这两个义项。

2.1.2 语料库视野下的现代汉语“黄”字的新义项

在《现代汉语词典》（第六版）中收录有关“黄”字的义项只有八个，强利苗在语料库中收录“黄”的新义项，是指《现代》中没有的义项标注：“幼小，涉世浅”标为第1个义项。“成熟，枯萎，衰老”，标为第2个义项。

(1)形幼小，涉世浅。

例句：

1. 她被女儿的胆大妄为激起了无比的愤慨，什么世界？一个[黄花闺女]白白让一个半老头子断送了一辈子的名誉！《北大语料库》

⁷强利苗.语料库视野下的现代核心颜色词义项分布研究[D]广西大学硕士学位论文,2012: 52-63

2. 你[黄口小儿]，胡说八道，怎么没有赵鞅就不能讨论？《北大语料库》
3. 如果坚持下去，[黄毛丫头]没轻没重的接受下来，对于人事安排的协商有莫大的影响啊！《北大语料库》

(2) **形**成熟，枯萎，衰老。

例句：

1. 星期天没有回家留在政府值班的县长孟建国，想到了全县近 50 万亩[黄熟]待割的小麦和露宿在街上的麦客。《北大语料库》
2. [黄梅季]春末夏初梅子黄熟的一段时期，这段时期我国长江中下游地方连续阴雨。《北大语料库》
3. 他看看跟着自己几年来的妻子，她那干瘦[枯黄]的脸，那象病孩子一样的不成熟的身体，就越觉得可怜她。《北大语料库》

第二节 汉语“黄”字组成的文化词

中国古代黄色是高贵的颜色，后来变作贬义是受本文影响。十九世纪末英国的低俗小说往往用黄色封皮，后来黄色就有了色情之义。我们经常用“黄色”来指称带有明显色情意味的东西，对此大家已经约定俗成。一样事物只要被冠以“黄色”二字，往往就是“扫”和“打”的对象。而在中国古代，黄色却是极其高贵的色彩，是皇家御用的，平民百姓还不准用。中间的变化转换，主要是受了西方的影响。

由“黄”组成的文化词有如下：

(1) **黄卷青灯**：比喻清苦的读书生活。

例句：

1. 只能请那些在黄卷青灯间搔首苦吟的人们不要写诗了，那模样本不属于诗人。《北大语料库》
2. 关向辉说鄙人仍然希望能够伴随黄卷青灯，吃斋念佛，默默终此一身。《北大语料库》
3. 他赞叹说：“好骑手！这样后生有为，竟是出家之人，空对着[黄卷青灯]！” 《北大语料库》

(2) 黄花闺女：称未出嫁的年轻女子。

例句：

1. 我直到今天也说不准她当初到底是个黄花闺女不是。《北大语料库》
2. 把汪永富叫来，照例先把他批评一顿：“你是怎么搞的，奸污人家的[黄花闺女]，公然在大路边发生性行为，你该当何罪！”《北大语料库》
3. 我既不是黄花闺女，又不是公爵夫人。《北大语料库》

(3) 黄粱一梦：比喻美好的希望落空。

例句：

1. 但这也不太现实，恐怕只是黄粱一梦而已，因为我们看到的只是数据可用性的片面形式。《北大语料库》
2. 卢生此时方知刚才一切全是黄粱一梦。《北大语料库》
3. 我却不答应，透骨酸心肝肠寸断，多么希望刚才看到的就是黄粱一梦。《北大语料库》

(4) 黄袍加身：出自宋太祖赵匡胤东桥陈桥兵变，被拥戴为皇帝的故事。后发动政变获得成功。

例句：

1. 无论哪种方式，对绝大多数人来说梦想黄袍加身是绝无希望的。《北大语料库》
2. 已有香港金紫荆奖金像奖两个影后在手的周迅，成功黄袍加身成为金马影后。《北大语料库》
3. 在国家动乱之际，这个军事强人被部下黄袍加身，趁机夺取了政权。《北大语料库》

(5) 黄发垂髫：指老人与儿童

例句：

1. 时光如白驹过隙，一晃已有六年有余，昔日走路尚且颤颤微微的小不点，终于算是个黄发垂髫的俊美顽童。《北大语料库》

2. 已有香港金紫荆奖金像奖两个影后在手的周迅，成功黄袍加身成为金马影后。《北大语料库》

3. 传说那里有良田茂树，四季如春，黄发垂髫，人们和谐欢乐，无纷争，无劳苦，无仇恨——这里是一个人间天堂。《北大语料库》

(6) 明日黄花：比喻过时或无意义的事情。

例句：

1. 在超过一代人的岁月里，统独分歧决定着法语省份政治格局，继而影响到加拿大其他的英语省份，不过，这些可能就要成为明日黄花了。《北大语料库》

2. 前些日子还是情人节的饰物，今天却是明日黄花，乏人问津。《北大语料库》

3. 这消息早已成为明日黄花，毫无新闻价值？《北大语料库》

(7) 青黄不接：

<1> 指庄稼还没有成熟，陈粮已经吃完，比喻人力、财力等因一时接续不上而暂时缺乏。现在则特指人才方面后继无人。

例句：

1. 总算安然改业，否则也许还有一段青黄不接的失业时期。《北大语料库》

2. 即日正是青黄不接之际，各处物斛涌贵。《北大语料库》

<2> 喻新老无法交替。

例句：

1. 在这青黄不接的时期，只有三五个老辈在那里支撑门面。《北大语料库》

2. 在这大闹剧本荒的‘青黄不接’时候，我们有什么补救办法呢？《北大语料库》

<3> 喻新旧失去衔接。

例句：

1. 不过，中国没有这两种文学——对旧制度挽歌，对新制度讴歌；因为 中国革命还没有成功，正是青黄不接，忙于革命的时候。《北大语料库》

2. 目前是青黄不接的时期，旧的要批判掉，新的还没有吸收来，大部分工商界朋友彷徨等待，对生产经营产生消极情绪。《北大语料库》

第三节 泰语中“เหลือง”的义项分布及漏收义项补充

2.3.1 泰语词典类中型语文性词典对“เหลือง”的释义

2.3.1.1 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》⁸ (พ.ศ.2554); 《皇家学术院词典》(2011年)

① สีอย่างสีรงทอง หรือขมิ้น (形指黄金或者姜黄的颜色。)

2.3.1.2 《พจนานุกรมฉบับทันสมัยและสมบูรณ์》⁹ (พ.ศ.2552); 《现代完整泰语词典》(2009年)

① สีอย่างสีขมิ้นหรือดอกดาวเรือง (形指姜黄或者万寿菊的颜色。)

2.3.1.3 总结

泰语类中型语文性词典对现代汉语“黄”的释义的异同有以下几点：

《皇家学术院词典》(2011年)的“黄”和《现代完整泰语词典》(2009年)的义项很少。两本只有一个义项。义项基本一样是：形指黄色，黄金或者姜黄的颜色，或者万寿菊的颜色的意思。

2.3.2 语料库视野下的现代泰语“เหลือง”的新义项

以下义项是泰语词典中没有收录的，但是这七个义项在语料库中出现的含义被普通使用，收录如下：

⁸ ราชบัณฑิตยสถาน 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》 พ.ศ.2554. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์. หน้า 1350 (皇家学术院:《皇家学术院词典》[Z], 曼谷: 南美出版社, 2011: 1350)

⁹ บริษัทซีเอ็ดยูเคชั่นจำกัด. 《พจนานุกรมไทยฉบับทันสมัยและสมบูรณ์》 พ.ศ.2552. พิมพ์ครั้งแรก. กรุงเทพฯ บริษัทพิมพ์ดี จำกัด. หน้า 1231 (SE-ED 有限公司:《现代完整泰语词典》[Z], 曼谷: PIM-DEE 出版. 2009年: 1231)

(1) แห่งเหี่ยวเฉาตาย (พืช) 枯萎, 老了(植物)。

例句:

1. ต้นปีบก็เฒ่าใบเริ่มสลดและเหลืองร่วง มันออกดอกให้ผมได้ชื่นชมและได้กลิ่นเป็นครั้งแรก และคงจะเป็นครั้งสุดท้าย (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
树上的叶子蔫儿了，变黄掉落了下来，然后树上开出了花让我赏心悦目，这是我第一次也是最后一次闻到这种花香。
2. แมงขายาวเดินไต่ผิวน้ำตะเดียะ ใบไม้หล่นเหลืองสายน้ำไม่เคยหยุดนิ่ง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
长腿的虫在水上一边跳一边走，黄叶落下来，河水不停留。
3. ฟ้าแล้งฝนมานาน ป่าไม้ขาดฝนหล่นโปรยก็ร่วงร่วงเหี่ยวเหลือง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
田口好久没有下雨，森林由于缺乏雨水，树叶就变黄掉下来了。

(2) เก่า 动 变旧。

例句:

1. จ่าหน้าซองถึงแคเร็น สภาพของจดหมายเก่าเหลืองคร่ำตามเวลาที่ผ่านไปหลายปี (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
给凯伦写的信变黄了，因为已经过了几年了。
2. ภาพลายพระหัตถ์ชิ้นนี้ ตัวกระดาษเหลืองกรอบอย่างเห็นได้ชัด บ่งบอกถึงอายุที่ยืนยาวมาหลายร้อยปี (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
这幅画的纸张已经变黄变脆了，一看就有几百年的历史了。
3. นี่เป็นภาพก่อนและหลังของความรักที่บันทึกไว้บนกระดาษกรอบเหลืองซีด แม้จะผ่านไปไม่นาน แต่เบาๆก็ป่นยุ่ยเป็นผุยผง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
爱情的点点滴滴被记录在一张脆黄的纸上，虽然时间没过多久，可是轻轻一碰就碎。

(3) สุกอม 成熟

例句:

1. ไม่ว่าจะเป็ผลไม้ที่กำล้งโตได้ทีหรือข้าวที่กำล้งออกรวงเหลืองอร่าม พวกนกสารพัดชนิดนี้แหละจะชอบโฉบร่อนลงมาจิกกินและทำลายกันอย่างสนุกปากจนเสียหายกันเป็นไร่ๆ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

不管是正在成熟的水果还是正在抽黄的稻穗，都是鸟儿们随心所欲啄食的对象，导致很多庄稼被破坏，损失惨重。

2. น้องคำพันเดินไปดูบอกว่าเผื่อมีอะไรมาทำกับข้าวก็มีจริงๆ คือมีฟักสุกเหลืองคล้ายๆ ฟักเขียวของเราแต่ไม่ใช่ เขากินกันสดๆ คล้ายแตงที่ไม่หวาน (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
妹妹走去看看有什么可以用来做饭的东西，结果发现了有一种瓜已经成熟变黄了，这种瓜看起来像平常吃的瓜，可是不甜。

3. มะเขือที่สุกจนเปลือกมีสีเหลืองนี้ บางทีเจ้าของก็ตั้งใจไว้ไม่ให้เก็บไปเป็นผักสดเสียก่อน ปล่อยให้เหลืองทั้งต้นค่อยเก็บมาผ่าเอาเมล็ดออก (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
茄子成熟了以后它的皮会变黄，有时候人们不会及时摘下刚成熟的茄子当蔬菜食用，而是让其全部长黄，再将其摘下，切皮留壳。

(4) หน้าเหลืองซีดไม่มีเรี่ยวแรง 脸色苍白, 没有力气。

例句:

1. คนไข้นอนยาวหน้าเหลืองจางในแสงไฟ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

病者在灯光下，黄着脸睡着了。

2. ยามไข้ขึ้นสูงหน้าแดงตั้งจะสุก ยามไข้ลดหน้าเหลืองเหมือนเปลือกกล้วย (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

当生病到严重的时候脸会变红，病刚好时脸会黄得像香蕉皮。

3. บังเอิญผมอยู่แถวนั้นเห็นหน้าเหลืองๆ เหมือนคนไม่มีเรี่ยวมีแรง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

我在那里偶然看到一个人脸色很黄，好像没有力气。

(5) การคุกคามทางเศรษฐกิจ 指经济方面威胁。

例句:

1. เราไม่ต้องการให้ไทยลดศักดิ์ศรีไปพึ่งชาวต่างชาติ เราตระหนักถึงภัยต่างชาติทั้งภัยขาวภัยเหลือง เราไม่ต้องการเห็นชาวต่างชาติเข้ามาตัดดวงผลประโยชน์ทรัพยากรและวัตถุดิบของเรา (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

我们不希望泰国人灭自己的威信，过度依赖外国人，我们要注意白色危险和黄色危险威胁我们的国家，我们不想看到外国人来我国利用我们的资源和原料，占有我们的利益。

2. ในกลางปี 2501 ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ปราโมทย์โจมตีสหรัฐอเมริกาอยู่เสมอ การต่อต้านภัยเหลืองหรือการครอบงำทางเศรษฐกิจของญี่ปุ่นก็มีรากฐานอยู่บนการให้ความสำคัญแก่เอกราชและอธิปไตยของชาติไทย (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

在佛历 2501 期间，Kukrit Pramot 先生总是攻击美国，并说日本是黄色祸患，日本的经济严重威胁到泰国的独立和主权完整。

3. ภัยเหลืองคือทุนนิยมญี่ปุ่น ภัยขาวคือสหรัฐอเมริกาเข้ามาคุกคามอำนาจอธิปไตยความมั่นคงและเอกราชของชาติไทย (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

来自日本的黄色危险威胁到泰国的资本运作，而来自美国的白色危险威胁到泰国的主权、稳定和独立性。

(6) สกปรก 不干净

例句：

1. ทันทีที่เขาเห็นสาวน้อยคนนั้นเขาก็ฉีกยิ้มกว้างทำให้เห็นฟันสีเหลืองน่ารังเกียจ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

他一见到那个女孩就冲她咧嘴一笑，一口黄牙令人作呕。

2. นี่เธอเคยแปรงฟันบ้างหรือเปล่าเนี่ย ฟันก็เหลืองอ้อยผมเผ้าก็ยุ่งเหยิง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

你有没有刷过你的牙齿？牙齿怎么那么黄，而且头发也很乱。

3. คอเสื้อเหลืองมากซักเท่าไรก็ไม่ออก มีวิธีแก้ไขปัญหาไหม (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

领子太黄了，不管怎么洗也洗不掉。有处理这个问题的方法吗？

(7) กรอบ 炸得很脆

例句：

1. ตั้งน้ำมันลงในกระทะ นำขาหมูลงไปทอดจนเหลืองแล้วทานกับซอสมะเขือเทศ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

把油倒在锅里，然后把猪腿炸至金黄色，跟番茄酱一起食用。

2. อาหารทะเลที่ทอดจนเหลืองเป็นอีกเมนูที่ง่ายและเด็กๆชอบทาน (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

孩子们都很喜欢吃炸成金黄色的海鲜，做法也很简单。

3. นำปลาหมึกมาทอดให้เหลืองจนกลิ่นหอมฉุยทั่วบ้าน แล้วกินกับข้าวสวยร้อนๆ มีอันนั้นมีความสุขที่สุด (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

把鲑鱼炸成金黄色，整个屋子都充满了香味，跟热腾腾的米饭一起吃，这时候是最幸福的。

第四节 泰语 “เหลือง” 组成的文化词

黄下巴是泰国以前的成语，把它用来形容人被打得很厉害。古代人把身体分为八个致命的部位。其中一个下巴，而且下巴是一个容易被打的身体部位。如果一个人的下巴被打的很严重古代人会用草药来为他消肿，这样下巴很快就会痊愈，但是下巴上会有黄色草药的颜色。所以别人看到谁的下巴上有黄色的草药就知道那个人刚受过重伤。目前我们用黄下巴形容人虽身患重病或受重伤但还没有去世。

天空变黄是指男女朋友或者夫妻整日整夜地做爱，直到看天空都是黄色的。形容人因做爱太久非常累。后来当人们非常累的时候也用天空变黄来表达。

近几年有关国王的活动中人们都穿黄色的衣服，并不是因为黄色代表皇室的意思，而是因为国王出生的那天是星期一，泰国星期一的颜色是黄色。

(1) คางเหลือง: ป่วยหรือบาดเจ็บจนแทบเสียชีวิต

黄下巴: 身患重病或重伤，病危。

这个词语来源于人们的生活经验，因为在泰国有一种治疗跌打损伤的药油，这种药油涂在皮肤上皮肤会呈现黄色，泰拳选手在受伤后常常涂抹这种草药，而如果受伤部位在下巴上时，往往代表这个人受伤很严重，后来就用“黄下巴”代表病重或病危。

例句:

1. ถ้าป่วยจนคางเหลือง เปลี่ยนโรงพยาบาลเปลี่ยนหมอเปลี่ยนยาจะหายเป็นปกติทั้ง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

如果到了病危的程度就需要换更好的医院、医生和药，这样才能能把病治好。

2. มือคอบัดจมูกตัวเอง ปัดยังไงก็ไม่รอดตอกครับ ไม่ตายก็คางเหลืองเขียว (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

一直用手擦鼻子，可是怎么擦也没用，就算不死也是到了病危的程度了。

3. สรุปรู่ว่าหากเป็นสถานการณ์ทั่วไป เจ้าตัวนี้มีโอกาสตายไม่กี่คางเหลือง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

按照正常情况来说，这个人可能会死，要不就是重伤。

(2) ผ้าเหลืองใช้เรียกแทนพระสงฆ์หรือศาสนาพุทธ

“黄布”表示和尚或者佛教。

这个词来源于宗教信仰，这是由于泰国的僧侣多着黄色的袈裟，所以用黄布代指和尚和与佛教有关的事情。

例句：

1. คนสมัยก่อนก่อนที่จะแต่งงาน ก่อนที่จะทำงาน ได้อยู่ในผ้าเหลืองสามเดือน ก็ได้เรียนรู้ข้อคิดที่จะได้ใช้ชีวิตประจำวัน (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

以前的人结婚和工作之前、能穿黄衫三个月就会得到了许多日常生活中的道德。

2. ประพฤติชั่วแล้วกลัวบาป ซื้อบุญได้แต่กับนักต้มตุ๋น ผู้คนยกมือไหว้ผ้าเหลือง โจรสวมจีวรจึงกลายเป็นพระ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

做了罪孽深重的事怕自己有罪，只能跟骗子买功德，人们跪拜的和尚是穿着黄衫的盗贼。

3. เมื่อทำดีคนเขาก็ให้อภัย บวชห่มผ้าเหลืองแล้วคนก็ไหว้ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

改过自新做好事，人们就会原谅，出家穿黄衫，人们就会跪拜。

(3) ฟ้าเหลือง: เหนื่อยมากจนตาลาย

天空变黄：累得头眼昏花

例句：

1. วันนี้ออกกำลังกายหักโหมเกินไป ถึงกับฟ้าเหลืองกันเลยทีเดียว (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

今天运动过量导致眼中的天空都变黄了。

2. ช่วงนี้ฉันงานยุ่งมากจนอดึกทุกวัน เห็นฟ้าเหลืองหมดแล้ว (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

最近工作特别忙，天天熬夜把天都成黄色的。

(4) เสื้อเหลือง:

黄上衣：指黄衫军。

1. เขาบอกว่าประเทศไทยมีฝั่งมีเสื้อแดงกับเสื้อเหลือง เวลานี้เสื้อเหลืองเลิกไปแล้ว แล้วเสื้อแดงจะปิดสนามบินหรือเปล่าเขาก็กลัวกลับบ้านไม่ได้ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

他说泰国有红衫军和黄衫军两方。现在黄衫军解散了，红衫军会不会关机场呢？他害怕自己不能回家。

2. การออกกฎหมายนี้เป็นแนวทางให้ทุกฝ่ายทั้งเสื้อเหลืองเสื้อแดงหันหน้าเข้าหากัน เป็นผลดีต่อสังคม (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

这个法律是为了让黄衫军和红衫军双方能够和睦相处而出台的，这样对社会有好处。

3. เสื้อเหลืองเสื้อแดงมีทั้งถูกและผิด ถ้าเลิกอคติเกลียดชังให้อภัยหันหน้าเข้าหากัน เป็นสิ่งที่ดี ประเทศเดินหน้าไปได้ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

黄衫军和红衫军都有各自的利与弊，如果双方彼此没有偏见，相互原谅和睦相处会有助于国家的发展，是一件很好的事。

第五节 “黄”与“เหลือง”的义项对比分析

2.5.1 汉语词典“黄”和泰语词典“เหลือง”的异同比较

表一：“黄”字汉泰词典义项对比

汉语词典的释义	泰语词典的释义
①像丝瓜花或向日葵花的颜色。	①สีอย่างสีรงทอง หรือขมิ้น (指黄金或者姜黄的颜色。或者万寿菊的颜色。)
②指黄金：～货 ～白之物。	
③指蛋黄等颜色的可食用的东西： 双～蛋 蟹～。	
④事情失败或计划不能实现：买卖～了。	
⑤指内容色情的：扫～，查禁～书。	
⑥黄河：治～，张～工程。	
⑦黄帝，我国古代传说中的帝王： 炎～。	
⑧姓。	
⑨熟；枯萎，衰老。	
⑩年龄小，涉世浅	

汉语词典义项有¹⁰：①“**形**像丝瓜花或向日葵花的颜色。”、②“**形**指黄金”、③“**名**指蛋黄等颜色的可食用的东西”、④“**形**事情失败或计划不能实现”、⑤“**形**指内容色情的”、⑥“**名**指黄河”、⑦“指黄帝。”、⑧“**名**姓。”、⑨“**形**熟；枯萎，衰老。”和⑩“**形**年龄小，涉世浅。”这十义项。

¹⁰ 中国社会科学院语言研究所.《现代汉语词典》[Z], 北京商务印书馆, 2012年第6版: 570

泰语词典义项有¹¹：“**形**指黄色，黄金或者生姜的颜色。或者万寿菊的颜色。”这一个义项。

2.5.1.1 形容词性义项对比

相同义项：汉语词典中的“黄”与泰语词典中的“เหลือง”都是指颜色，“像丝瓜花或向日葵花的颜色，或者是指黄金或者姜黄的颜色，或者万寿菊的颜色。”

不同义项：汉语词典中的“黄”比泰语词典中的“เหลือง”多出：①“**形**事情失败或计划不能实现”、②“**形**指内容色情的”、③“**形**熟；枯萎，衰老。”和④“**形**年龄小，涉世浅。”这四个义项，在泰语词典没有。

2.5.1.2 名词性义项对比

相同义项：泰语词典中的“เหลือง”没有名词性的义项。

不相同义项：汉语词典中的“黄”比泰语词典中的“เหลือง”多出：①“**名**指蛋黄等颜色的可食用的东西”和②“**名**姓。”这两个义项。（“黄”在汉语词典和泰语词典只有形容词和名词，没有其他词性。）

2.5.2 语料库视野下的现代汉语“黄”字和现代泰语“เหลือง”的异同比较

表二：“黄”字汉泰新义项对比

汉语的新义项	泰语的新义项
(1) 幼小，涉世浅。	(1) แห้งเหี่ยวเฉาตาย (พืช) 枯萎，老了 (植物)。
(2) 成熟，枯萎，衰老。	(2) เก่า 变旧。

¹¹ ราชบัณฑิตยสถาน 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน 》 พ.ศ.2554.พิมพ์ครั้งที่2. กรุงเทพฯ.สำนักพิมพ์นาน มีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์. หน้า 1350 (皇家学术院: 《皇家学术院词典》[Z], 曼谷: 南美出版社, 2011: 1350)

	(3) สุกอม 成熟
	(4) หน้าเหลืองซีดไม่มีเรี่ยวแรง 脸色苍白, 没有力气。
	(5) การคุกคามทางเศรษฐกิจ 指经济 方面威胁。
	(6) สกปรก 不干净
	(7) กรอบ 炸得很脆

在北京大学CCL现代汉语语料库和国家泰语资料库下载的语料中, 汉语的新义项有两个; ①形幼小, 涉世浅和②形成熟, 枯萎, 衰老。泰语的新义项有七个; ①形枯萎, 老了(植物)、②动变旧、③形成熟、④形脸色苍白, 没有力气、⑤动经济方面威胁、⑥形不干净和⑦形炸得很脆。

语料库视野下的现代汉语“黄”字和现代泰语“เหลือง”都含有成熟和枯萎的意思。不同之处是黄色在汉语中还可以指人的衰老, 但是在泰语中只用来形容植物的衰老和枯萎。除此之外, “เหลือง”在泰语中还可以用来形容①变旧, ②脸色苍白, 没有力气, ③指经济方面的威胁, ④不干净, ⑤炸得很脆等意思。

表三: “黄”字汉泰文化义项对比

汉语的文化词	泰语的文化词
(1) 黄卷青灯: 比喻清苦的读书生活。	(1) 黄下巴: 身患重病或重伤, 病危。
(2) 黄花闺女: 称未出嫁的年轻女子	(2) 黄布: 表示和尚或者佛教。
(3) 黄粱一梦: 比喻美好的希望落空	(3) 天空变黄: 累得头眼昏花

(4) 黄袍加身：出自宋太祖赵匡胤东桥陈桥兵变，被拥戴为皇帝的故事。后比喻发动政变获得成功。	(4) 黄上衣：指黄衫军的。
(5) 黄发垂髻：指老人与儿童	
(6) 明日黄花：比喻过时或无意义的事情。	
(7) 青黄不接	

汉语的文化词有七个；①黄卷青灯、②黄花闺女、③黄粱一梦、④黄袍加身、⑤黄发垂髻、⑥明日黄花、⑦青黄不接。泰语的文化词有四个；①黄下巴、②黄布、③天空变黄、④黄上衣。

从上面的义项可以看到汉语中“黄”的文化词都是在成语中出现的。而泰语中“เหลือง”的文化词都是在俗语中出现的。汉语中的“黄”与泰语中的“เหลือง”在文化词方面没有相似之处。因为在汉语中“黄”字多出现在成语典故中，不同的典故造成了“黄”字的不同意思。例如：“黄卷青灯”中的黄卷：指书籍。古代纸张多用黄色的一种料剂涂染，以防虫蛀，所以呈黄色。清幽的灯火和纸张泛黄的书卷，就是说生活清贫但仍不辍攻读。“黄花闺女”中的黄花来源于，中国古时未婚女子在梳妆打扮时，喜爱“贴黄花”，就是妇女们根据自己的爱好，用黄颜色在额上或脸部脸两颊上画成各种花纹；也有用黄纸剪成各种花样贴上的。同时，“黄花”又指菊花。因菊花能傲霜耐寒，常用来比喻人有节操。所以，在闺女前面加上“黄花”二字，就说明这个女子还没有结婚，而能保持贞节。黄花闺女，即指“处女”。古代未婚女子梳妆时喜爱“贴黄花”，或用黄色颜料在额头、两颊画成花纹，或用黄纸剪成花样粘贴，或用黄色花瓣装饰。北朝民歌《木兰辞》中就有“对镜贴花黄”一句。“黄花”代表高洁的菊花，引申女子的贞节。“黄粱美梦”说的是青年卢生，旅途经过邯郸，住在一家客店里。道人吕洞宾也住在这家客店里，卢生同吕翁谈话

之间，连连怨叹自己穷困的境况。吕翁便从行李中取出一个枕头来，对卢生说：“你枕着这个枕头睡，就可以获得荣华富贵。”这时，店主人正在煮饭（黄色的小米饭），离开饭时间尚早，卢生就枕着这个枕头，先睡一会。不想一躺下去立刻做起梦来。在梦里，他娶了清河崔府里一位高贵而美丽的小姐，生活阔绰，十分体面。第二年，又考中“进士”，后来步步高升，做官一直做到“节度使”，“御史大夫”，还当了十年“宰相”，后来以受封为“燕国公”。五个儿子，都和名门望族对了亲，而且也都做了大官：一共有十几个孙子，个个都聪明出众。真是子孙满堂，福禄齐全。他一直活到八十多岁才寿终正寝。梦一结束，他也就醒来了。这时，他才发觉原来是做了一场梦，店主人煮的黄粱饭还没有熟哩。卢生想想几十年荣华富贵，竟是短暂的一梦，很觉惊异。吕翁笑道：“人生就是这样！要想真正的享受荣华富贵，必须靠自己的双手去努力，去创造。”（也作黄粱一梦）“黄袍加身”说的是五代后周时，赵匡胤在陈桥兵变，部下诸将给他披上黄袍，拥立为天子。后比喻发动政变获得成功。中国古代黄色多与皇帝有关，是至尊之色，“黄袍加身”中的“黄袍”就是指皇帝的衣服，象征着尊贵与皇帝的权利。黄发垂髻中的“黄发”源自古时候认为老人的头发由白转黄，是长寿的表征，借指老年人。“明日黄花”中的明日：指重阳节后；黄花：菊花。重阳（农历九月初九）赏菊，是中国的民俗之一。所以，古代的文人骚客常在这一天相聚赏花，吟诗作文。宋代大学士苏东坡，也曾写下过相应诗篇，其中之一就是《九日次韵王巩》。在这首诗中，苏东坡写道：“相逢不用忙归去，明日黄花蝶也愁。”意思是：既已相聚在一起就不要着急回去，还是趁这菊花盛开的重阳节日赏花为好。因为，倘等到“明日”，重阳已过，不但人观之无趣，恐怕飞舞的彩蝶看了那过时的菊花也会犯愁的。这，就是人们熟知的所谓“相逢不用忙归去，明日黄花蝶也愁”之苏氏名句。后来，大家便将“明日黄花”作为一个固定词组（成语），用来表示事情已“过期”之意。青黄不接来源于，北宋神宗熙宁二年，王安石为当朝宰相，他力倡新法，推动许多变革，其中一项“青苗法”，俗称“青苗钱”的财政新政，就是指政府在每年农家经济拮据时，分两次贷款给农民。正月贷而夏天还，另一个时间是点五月贷而秋天还，还本时缴纳政府二分

利息，以免受高利贷剥削，此外，也可增加政府收入。但欧阳修却上书反对这一新法，他认为这样子的作法是向人民放债取利。他在文章中陈述青苗钱不当的地方，他认为：“夏季的粮食钱在春天发放，刚好是新谷还没成熟，存粮又已吃完的时候，前一项还可以说是惠政。可是在麦子成熟、户户不缺钱粮的五月发放，就算不上是救济贫困，简直就是向人民放贷取利！”后来“青黄不接”这句成语就从这里演变而出，用来指新谷还没成熟，存粮又已吃完；亦用来比喻有所匮乏，一时难以为继。相比之下泰语中的“黄”字意思多来源于现实生活或者一些特定的事件，在泰语中人们总以为“黄”字指国王的意思，因为在泰国如果举行关于国王的活动，大家都穿黄色的衣服，路边也会布置很多黄旗等。其实原因是泰国人会用七种颜色来表示一个星期里边的七天。国王的生日是星期一，所以他的代表颜色就是黄色。近几年由于泰国的政治争端，人民集会时统一穿了黄色和红色的衣服。黄衫军是反对泰国前总理他信的。红衫军是支持他信的。后来被简称为“黄上衣”。此外，在泰语中“黄”也是和尚穿着黄布衫的颜色，所以组成文化词常与宗教信仰有关。因此可以知道不同的文化造成了颜色词组成意义的不同。

第三章 跨文化交际视野下的现代汉语“绿”字 和现代泰语“เขียว”的义项分布

第一节 汉语中“绿”字的义项分布及漏收义项补充

3.1.1 汉语词典类中型语文性词典对“绿”的释义

3.1.1.1 《现代汉语词典》¹²（第六版）

①形像草和树叶茂盛时的颜色，由蓝和黄混合而成：～叶|浓～|桃红柳～|青山～水。

3.1.1.2 强利苗¹³（2012）语料库技术的方法

①形像草和树叶茂盛时的颜色，由蓝和黄混合而成。

②形无公害，无污染，节能。

③名专有名词。

④形便捷的、畅通的。

⑤名泛指绿色植物。

3.1.1.3 总结

汉语类中型语文性词典对现代汉语“绿”的释义的异同有以下几点：

①《现代汉语词典》（第六版）和强利苗（2012）语料库技术的方法，这两部中相同的义项有：“形像草和树叶茂盛时的颜色，由蓝和黄混合而成。”这一个义项。

¹² 中国社会科学院语言研究所：《现代汉语词典》[Z]，北京商务印书馆，2012年第6版：848

¹³ 强利苗.语料库视野下的现代核心颜色词义项分布研究[D]广西大学硕士学位论文,2012: 41-51

② 强利苗 (2012) 语料库技术的方法比《现代汉语词典》(第六版) 多出了: ① “**形**无公害, 无污染, 节能。”、② “**名**专有名词。”、③ “**形**便捷的、畅通的。”和④ “**名**泛指绿色植物。”这四个义项。

3.1.2 语料库视野下的现代汉语“绿”字的新义项

在《现代汉语词典》(第六版) 中收录有关“绿”字的义项只有一个, 以下义项是在语料库中出现的。

(1) **形**无公害, 无污染, 节能。

例句:

1. 生态包装”集团用企业的“[绿点]”标志使用费提供相应补贴和技术设备支持。《北大语料库》
2. 这些现象都可能导致消费行为的不变性, 使[绿色产品]在市场上受到冷落。《北大语料库》
3. 如上海一家企业生产的[绿色饮料], 一度出现了难以被消费者接受而被迫转产的尴尬局面。《北大语料库》

(2) **形**便捷, 畅通的。

例句:

1. 某些项目可能难以按期交付使用。现在在工程建设方面, 几乎全是“[绿灯]”了。”《北大语料库》
2. 到中国工作, 目前采取的是“永久居留权”的做法, 也就是所谓的“[绿卡]”制度。《北大语料库》
3. 医院 15 日晚已经启动了突发公共事件应急预案, 开放[绿色通道]接收病患, 召集所有相关科室的医生组成了 60 多人的抢救队伍。《北大语料库》

(3) **名**泛指绿色植物。

例句:

1. 一批私营老板开始租赁荒地、投资造林, 并逐渐成为沙区“[播绿]”的重要力量。《北大语料库》
2. 他爱[绿], 甚至要求在死后把自己的骨灰作为肥料撒向农田, 化为绿色的生命。《北大语料库》
3. 他们发动山区群众绿化宜林荒山, [植绿]种林。《北大语料库》

(4) **名泛指颜色**。主要出现在下列词语中: 花花绿绿、灯红酒绿、红红绿绿、穿红戴绿。

例句:

1. 玉生侧着头想了一会儿道“灯红酒绿”好吗? 《北大语料库》
2. 花红柳绿间晴空。《北大语料库》
3. 史见那郊园野旷, 景物芳菲, 花红柳绿, 仕女游人不断头的走的。《北大语料库》

(5) **动变绿** 第一种是指植物长出新叶, 第二种是指食物长毛发霉。

例句:

1. 流光容易把人抛, 红了樱桃, 绿了芭蕉。《北大语料库》
2. 春风又绿江南岸, 明月何时照我还。《北大语料库》
3. 变绿的紫菜有毒, 不能食用。《北大语料库》

第二节 汉语“绿”字组成的文化词

绿帽子的由来大约是从元朝开始的。当时的蒙古是没有娼妓的, 化外之人, 想要就要, 大草原上的男女只要愿意, 马上就会天当被子地当床。等到挥军南下进了中原, 就很是看不惯号称礼仪之邦的中原人开设的妓院了。于是元朝统治者规定 妓女着紫衫, 在妓院里做工的男人戴绿头巾, 以示与正常人的区别。延续至今, 就诞生了中国男人最怕的一项帽子: 绿帽子。中国男人怕这顶帽子怕到了发疯的地步, 所谓中国男人最不可忍的两件大事就是杀父之仇、夺妻之恨。这种惧怕延伸到女人身上, 就是生死是小, 失节是大, 别以为只有

中国的女人被贞节牌坊给束缚住了，事实上同时被束缚着的还有中国男人。上至宫廷，下至平民百姓，多少人为了这顶绿帽子大打出手，血流成河。后来大家便把那些不守妇道背着自己男人偷汉子的事情叫做给自己的男人戴了“绿帽子”。

由“绿”组成的文化词有如下：

(1) 绿衣使者：原指正义的化身，近代专指邮递员。

例句：

1. 在山大沟深的武都县龙坝乡，有一位深受当地群众欢迎的[绿衣使者]，也就是隆兴邮员秦德新。《北大语料库》
2. 而后他们为老李送上一面上书“[绿衣使者]”的锦旗。《北大语料库》
3. 此后几个月，两人天各一方，只好以鸿雁传情，写信和等候“[绿衣使者]”（邮递员），成了他们每日必修的功课。《北大语料库》

(2) 绿林好汉：指聚集山林反抗封建统治阶级的人们。旧时也指聚众行劫的群盗股匪。

例句：

1. 声越传越远，连故乡基列的父老们也知道本乡出生的耶弗他是某地的[绿林好汉]。《北大语料库》
2. 他没有考虑留在城市坐研究所办公室，他向往成为一个“[绿林好汉]”，他终得如原以偿了。《北大语料库》
3. 她说，她要是个男儿，没准早就是个劫富济贫的[绿林好汉]了。《北大语料库》

(3) 绿肥红瘦：绿叶茂盛，花渐凋谢。指暮春时节。也形容春残的景象。

例句：

1. 花却又是美丽的战士，风雨中尽管渐渐[绿肥红瘦]，终究不曾低头。读者《北大语料库》
2. 当龙溪镇花卉园莺飞草长，[绿肥红瘦]之际，劲松花园住宅小区全面竣工。（张卫《北大语料库》）

(4) 绿帽子：指妻子有不贞行为的男人。

例句：

1. “你别代他洗刷，给我戴[绿帽子]，我不能忍受。《北大语料库》
2. 我们生生死死过多少次，你怎么会让我带[绿帽子]？没想到竞会是真的！真的诈出来个鬼！《北大语料库》
3. 为了我不想你们那种婚姻中戴[绿帽子]，不愿繁衍别人的孩子，这就是我需要合法婚姻的原因。《北大语料库》

(5) 愁红惨绿：指经过风雨摧残的残花败叶。多寄以对身世凄凉的感情。

例句：

1. 我也喜欢想象，雨水中，哪一处远方绿肥红瘦、愁红惨绿，或者是小楼一夜，深巷明朝卖杏花。《北大语料库》
2. 唐钰摸着下巴，目光清冷，看着大口大口吃着汉堡包的朱宪节，大有愁红惨绿、凄风楚雨之感。《北大语料库》
3. 大雨过去，愁红惨绿，一片凄凉。《北大语料库》

(6) 花花绿绿：形容颜色艳丽纷繁。

例句：

1. 雁后花前日日闲，颇思尊酒慰愁颜。凭君细数东州客，谁在花花绿绿间？《北大语料库》
2. 陈列在橱窗里的花花绿绿的洋布，听说只要八分半一尺。《北大语料库》
3. 匡超人初时不好问他，偷眼望那书上圈的花花碌碌，是些甚么诗词之类。《北大语料库》

(7) 红男绿女：指穿着各种漂亮服装的青年男女。

例句：

1. 没有人这么早来逛庙，他自己也并不希望看见什么豆汁摊子，大糖葫芦，沙雁，风车与那些红男绿女。《北大语料库》
2. 红男绿女，到如今野草荒田。《北大语料库》

(8)灯红酒绿：形容奢侈糜烂的生活。

例句：

1. 灯红酒绿、珠光宝气的社会，只能使她感到窒息。《北大语料库》
2. 少数人过着灯红酒绿，醉生梦死的生活，人民不满。《北大语料库》

(9)披红挂绿：穿艳丽的服装或带喜庆气氛的装饰。

例句：

1. 你这臭淫妇，平白里又不赴席，又不拜年，披红挂绿是为什么？《北大语料库》
2. 活佛所骑的马是相当高大的，从头到脚，到处披红挂绿。《北大语料库》

(10)花红柳绿：形容明媚的春天景象，也形容颜色鲜艳纷繁。

例句：

1. 大赤包本还是不想立起来，及至看见那个花红柳绿的礼物篮子，她不好意思不站起一下了。《北大语料库》
2. 罗列着许多苗婆，穿的花红柳绿，鸣锣击鼓，演唱苗戏。《北大语料库》

第三节 泰语中“เขียว”的义项分布及漏收义项补充

3.3.1 泰语词典类中型语文性词典对“เขียว”的释义

3.3.1.1 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》¹⁴ (พ.ศ.2554)；《皇家学术院词典》(2011年)

①รีบไป, รีบมา, เขียว หรือ เกรียว ก็ใช้ (动)快来快去)

②มีสีอย่างสีใบไม้สด, บางทีหมายถึงเขียวครามด้วย เช่น สูดหล้าฟ้าเขียว (形)颜色像鲜叶，有时是蓝绿色，比如：天涯。)

③โกรธจนหน้าเขียว (形)愤怒)

¹⁴ราชบัณฑิตยสถาน. 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》 พ.ศ.2554.พิมพ์ครั้งที่2.กรุงเทพฯสำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์. หน้า 213 (皇家学术院：《皇家学术院词典》[Z]，曼谷：南美出版社，2011年：213)

④กลิ่นเหม็นอย่างกลิ่นใบไม้สดบางชนิด เรียกว่า เหม็นเขียว (形恶臭, 新鲜的叶子或一些蔬菜散发出来的气味。)

⑤(สำ)น.กลุ่มผู้หญิงที่แต่งตัวหลากสี เช่น ไปดูเขียวๆแดงๆนอกบ้านเสียบ้าง (名穿五彩六色的衣服的女生)

3. 3. 1. 2 《พจนานุกรมฉบับทันสมัยและสมบูรณ์》¹⁵ (พ.ศ.2552); 《现代完整泰语词典》(2009 年)

①ก. รีบไป , รีบมา, เคียว หรือ เกรียว ก็ใช้ (动快来快去)

②สีอย่างสีของใบไม้สด (形颜色像鲜叶)

③กลิ่นเหม็นอย่างกลิ่นใบไม้สดหรือผักบางชนิดเรียกว่า เหม็นเขียว (形恶臭, 出现在新鲜的叶子或一些蔬菜中。)

3. 3. 1. 3 总结

泰语类中型语文性词典对现代汉语“绿”的释义的异同有以下几点:

《皇家学术院词典》(2011 年)的“绿”和《现代完整泰语词典》(2009 年)的义项基本一样是: ①“动快来快去”、②“形颜色像鲜叶”和③“形恶臭, 新鲜的叶子或一些蔬菜散发出来的气味。”这三个义项。

《皇家学术院词典》(2011 年)中的“绿”共有五个义项。《皇家学术院词典》(2011 年)比《现代完整泰语词典》(2009 年)多出了: ①“形愤怒”和

¹⁵บริษัทซีเอ็ดยูเคชั่นจำกัด. 《พจนานุกรมไทยฉบับทันสมัยและสมบูรณ์》 พ.ศ.2552.พิมพ์ครั้งแรก. กรุงเทพฯ บริษัทพิมพ์ดี จำกัด. หน้า 198 (SE-ED 有限公司:《现代完整泰语词典》[Z], 曼谷: PIM-DEE 出版. 2009 年: 198)

3.3.2 语料库视野下的现代泰语“เขียว”的新义项

以下义项是泰语词典中没有收录的，但是在语料库中出现的含义，使用不及上述四个义项普遍，但也曾被使用。

(1) ร่างกายฟกช้ำดำเขียวเพราะถูกกระทบกระแทกอย่างแรง 黑青色的挫伤，表示被撞得很厉害。

例句：

1. มือของคนไข้เกร็งแน่น ผิวที่โผล่พ้นผ้าห่มออกมาให้เห็นนั้นมีจ้ำเขียวคล้ำเป็นวงๆแลดูน่ากลัว (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

病人的手僵硬了，从被子里露出来的皮肤上有圆圆的青色的挫伤，好可怕。

2. พอกลับไปถึงบ้านก็ให้เขาอาบน้ำ พอถอดเสื้ออู๊ซันก็เห็นรอยจ้ำๆเขียวๆตามหลังไหล่ของเขาค่ะ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

一回到家我就让他洗澡，他一脱上衣我就看见他胳膊后面青色的挫伤。

3. เจ้าหน้าที่ก็รูดซิปเปิดถุงพลาสติก ให้ผู้เป็นบิดาและมารดาได้มองเห็นดวงหน้าเขียวซีดที่ไร้วิญญาณของบุตรสาว (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

人员打开塑料拉链给爸爸妈妈看他们女儿失去了灵魂的灰绿色的脸。

(2) อนุญาตเห็นด้วยลงมือทำได้ 开绿灯，指允许，同意，可以下手。

例句：

1. ก็ได้ แต่ขอฟังไปด้วยทำงานไปด้วยแล้วกันนะ, เมื่อเพื่อนเปิดไฟเขียวผ่านตลอดให้แล้ว, ร้อยปอนด์ก็เริ่มต้นร้ายยาวเล่าปัญหาที่กำลังรบกวนจิตใจส่วนหนึ่งเท่าที่พอจะเล่าได้ ไม่ขายหน้าให้อีกฝ่ายได้ฟัง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

“行，我一边听，一边工作。”当朋友给我开了绿灯，Roypond 就开始给他讲^②直^①绕在他心上的问题的能讲多迷讲多项，不会让自己在对方面前丢脸。

2. ทางผู้จัดได้เล็งเห็นว่าการแสดงครั้งนี้จะเป็นการแสดงครั้งแรกของประเทศไทย ที่น่านักร้องต่างค่ายมาร้องเพลงคู่กัน ซึ่งทางต้นสังกัดของพวกคุณก็เปิดไฟเขียว และให้ความร่วมมือเป็นอย่างดี (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

经理深知这次表演是泰国第一次把不同公司的歌手请来对唱，关于你的公司他也已经开绿灯与你合作了。

3. ในที่สุดคุณพ่อก็ไฟเขียวให้พวกเราคบกันต่อไป (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

最终我爸爸在让我们继续交往这件事上开了绿灯。

(3) ธรรมชาติอุดมสมบูรณ์,อนุรักษ์สิ่งแวดล้อม 自然丰富，保护环境

例句:

1. เนื่องจากประชากรในภาคเกษตรได้ถูกดูดซึมเข้าไปสู่ภาคอุตสาหกรรม พื้นที่สีเขียวจึงลดลงในด้านการเกษตร (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

由于农业逐渐向工商业发展，因此在农业方面绿色的地方就变少了。

2. ภูฐานนับเป็นประเทศหนึ่งที่มีพื้นที่สีเขียวมากที่สุดในโลก เมื่อเทียบกับขนาดของประเทศ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

从国家的面积来看，不丹算是世界上拥有最多的绿色地方的国家。

3. พื้นที่แห่งนี้ก็จะกลายเป็นสวนสาธารณะสีเขียวขนาดใหญ่ เป็นปอดแห่งใหม่ของคนปักกิ่ง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

这片地方将来会变成很大的绿色公园，成为北京人的新肺。

(4) เนื้อ 变质, 发霉

例句:

1. ไส้กรอกเป็นสีเขียวแล้วใครจะกล้าซื้อ ท้องเสียจะทำอย่างไร? (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

香肠变成绿色了谁还敢买呢？拉肚子怎么办？

2. ตามร้านอาหารจะมีบ้างไหม ที่หมูเขียวแล้ว แต่เอามาทำอาหารให้ลูกค้ากิน (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

有没有哪家饭店是用绿色的猪肉做菜给客人吃的？

3. ซื้อหมูมาจากตลาดแค่ 3 วัน ทำไมเขียวไวจิง ยังกินได้อยู่ไหม? (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

我从市场买回来的猪肉怎么才刚三天就变成绿色的了，还能吃吗？

第四节 泰语“เขียว”组成的文化词

在一望无际的远方往往是天地相接、连成一线的景象，天空是青色的，古人们能望见最远的地方也是蓝天的尽头，所以用青绿色与及其远的地方相联系。

看到绿色的别以为是神仙，泰国的绿色的神仙通常是好的神仙，但是并不是看到所有的绿色都是指绿色的神仙，也可能是其他不好的事物。

有时候绿色也代表军人，因为泰国军人的服装颜色是绿色的。一般出现在新闻或杂志上。

(1) สุดหล้าฟ้าเขียว: ว. ไกลสุดโลก 天涯: 形极其远的。

例句:

1. ขอให้บอกเถิดว่าจะให้ไปหาที่ไหน สุดฟ้าหล้าเขียวอย่างไรก็จะไปขอคุยด้วยสักหน่อยเถิด (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
你想我去哪里找你? 就算是天涯海角我也会去找你谈。
2. ดวงดาวของฉันอยู่ไกลจากดวงดาวของเธอสุดหล้าฟ้าเขียวเลยแหละ เธอไปไม่ถึงหรอก (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
我的世界离你的世界有天涯海角那么远，你到不了的。
3. ไม่ว่าจะไกลสุดหล้าฟ้าเขียวแค่ไหน ฉันก็จะตามหาลูกของฉันให้เจอ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
就算是远到天涯，我也要找到我的儿子。

(2) เขียว ๆ แดง ๆ เปรียบกลุ่มผู้หญิงที่แต่งตัวหลากสี 绿绿红红: 女生打扮多彩色。

例句:

1. ไปดูเขียว ๆ แดง ๆ นอกบ้านเสียบ้าง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
去外面看看花红柳绿的女孩子们。

2. ผู้หญิงสมัยนั้นมักจะแต่งเขียวๆแดงๆกันทั้งนั้น ไม่เหมือนกับสมัยนี้สักเท่าไรหรอก (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

那个时代的女生总是打扮得花红柳绿的，不像现代女孩这样。

3. ทำไมวันนี้เธอแต่งตัวเขียวๆแดงๆจัง จะไปไหนเธอ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

今天你要去哪？打扮得花红柳绿的。

(3) **เขียวๆอย่าเฉลียวว่าองค์อินทร์: เห็นอะไรอย่านึกว่าดีไปเสียหมด 看到绿色的别以为是神仙: 不要把什么都想得太完美。**

这个成语来源于泰国古代的神话传说，出自泰国《本生经》，帝释天在泰国是佛教、婆罗门教和印度教中众神的代称，因其周身呈绿，所以在成语中用绿与神明相互指代。

例句:

1. การไปทำงานที่เมืองนอกได้เงินกลับมามากมาย แต่เขียวๆอย่าเฉลียวว่าองค์อินทร์ เพราะวาสนาของแต่ละคนไม่เหมือนกัน (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

出国工作可以赚很多钱，但是也不要想得太美好，因为每个人的机遇是不一样的。

2. เห็นเขามีบ้านมีรถขับ แต่ก็ยังมีหนี้เยอะ เงินใช้แทบไม่มี ดังนั้นเขียวๆอย่าเฉลียวว่าองค์อินทร์ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

看他有房子有车，可是他欠很多债，也没有钱花，所以不要把见到的事物想得太完美。

3. โบราณว่าเขียวๆอย่าเฉลียวว่าองค์อินทร์นั้น ไม่ได้ดูแค่ภายนอก ต้องดูให้เห็นถึงข้างในถึงจะเข้าใจอย่างเที่ยงแท้ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

以前说看到绿色的别以为是神仙，是说不要只看外表，而要看内在本质，才能对事情有真正的了解。

(4) **ทหาร 军人**

例句:

1. แม้จะมีตัวละครถึงสองสี ทั้งสีเทาและสีเขียว แต่สปอตไลท์กลับจับจ้องที่สีเขียวเป็นพิเศษ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
虽然主角有两种颜色，灰代表警察，绿代表军人，但大家的焦点主要是绿色。
2. เสื้อแดงเข้ากรุงลุกฮือ ปิดล้อมศาลรัฐธรรมนูญ พร้อมใจล้อมค่ายทหารกลุ่มสีเขียว ยุติก่อปฏิวัติ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
红衫军进城包围宪法法院和军校，是为了劝军人停止革命运动。

第五节 “绿”与“เขียว”的义项对比分析

3.5.1 汉语词典“绿”和泰语词典“เขียว”的异同比较

表四：“绿”字汉泰词典义项对比

汉语词典的释义	泰语词典的释义
①像草和树叶茂盛时的颜色，由蓝和黄混合而成	①รีบไป, รีบมา, เคียว หรือ เคียว กี่ใช้ (快来快去)
②无公害，无污染，节能。	②มีสีอย่างสีใบไม้สด, บางทีหมายถึงเขียวคราม ด้วย เช่น สดหล้าฟ้าเขียว (颜色像鲜叶，有时是蓝绿色，比如：天涯。)
③专有名词。	③โกรธจนหน้าเขียว (愤怒)
④便捷的、畅通的。	④กลิ่นเหม็นอย่างกลิ่นใบไม้สดบางชนิดเรียกว่าเหม็นเขียว (恶臭，新鲜的叶子或一些蔬菜散发出来的气味。)
⑤泛指绿色植物。	⑤(สำ)น. กลุ่มผู้หญิงที่แต่งตัวหลากสี (穿五彩六色的衣服的女生)

汉语词典义项有¹⁶：①“**形**像草和树叶茂盛时的颜色，由蓝和黄混合而成。”、②“**形**无公害，无污染，节能。”、③“**名**专有名词。”、④“**形**便捷的、畅通的。”、和⑤“**名**泛指绿色植物。”这五个义项。

泰语词典义项有¹⁷：①“**动**快来快去”、②“**形**颜色像鲜叶”、③“**形**恶臭，新鲜的叶子或一些蔬菜中排名气味”、④“**形**愤怒”和⑤“**名**穿五彩六色的衣服的女生。”这五个义项。

3.5.1.1 形容词性义项对比

相同义项：汉语词典中的“绿”和泰语词典中的“เขียว”都有“**形**像草和树叶茂盛时的颜色”这一个义项。

不同义项：汉语词典中的“绿”比泰语词典中的“เขียว”多出了：①“**形**无公害，无污染，节能。”和②“**形**便捷的、畅通的。”这两个义项”。而泰语词典中的“เขียว”也比汉语词典中的“绿”多出了：①“**形**恶臭，新鲜的叶子或一些蔬菜中排名气味”和②“**形**愤怒”这两个义项。

3.5.1.2 名词性义项对比

相同义项：汉语词典中的“绿”和泰语词典中的“เขียว”没有相同的名词义项。

不相同义项：汉语词典中的“绿”比泰语词典中的“เขียว”多出了：①“**名**专有名词。”和②“**名**泛指绿色植物。”这两个义项。泰语词典中的“เขียว”也比汉语词典中的“绿”多出了：“**名**穿五彩六色的衣服的女生。”这一个义项。

¹⁶ 中国社会科学院语言研究所：《现代汉语词典》[Z]，北京商务印书馆，2012年第6版：848

¹⁷ ราชบัณฑิตยสถาน. 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》 พ.ศ.2554. พิมพ์ครั้งที่ 2 กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์. หน้า 213 (皇家学术院：《皇家学术院词典》[Z]，曼谷：南美出版社，2011年：213)

3.5.1.3 动词性义项对比

相同义项：汉语词典中的“绿”没有动词义项。

不相同义项：泰语词典中的“เขียว”也比汉语词典中的“绿”多出：“**动**快来快去”这一个义项。但是“**动**快来快去”这个义项目前在现代生活中已基本不使用。

3.5.2 语料库视野下的现代汉语“绿”字和现代泰语“เขียว”的异同比较

表五：“绿”字汉泰新义项对比

汉语的新义项	泰语的新义项
(1) 无公害，无污染，节能。	(1) ร่างกายฟกช้ำดำเขียวเพราะถูกกระทบกระแทกอย่างแรง 黑青色的挫伤，表示被撞得很厉害。
(2) 便捷，畅通的。	(2) อนุญาตเห็นด้วยลงมือทำได้ 开绿灯，指允许，同意，可以下手。
(3) 泛指绿色植物。	(3) ธรรมชาติอุดมสมบูรณ์,อนุรักษ์ สิ่งแวดล้อม 自然丰富，保护环境
(4) 泛指颜色。	(4) เน่า 变质，发霉
(5) 变绿	

在北京大学CCL现代汉语语料库和国家泰语资料库下载的语料中，汉语的新义项有五个；① **形**无公害，无污染，节能、② **形**便捷，畅通的、③ **名**泛指绿色植物、④ **名**泛指颜色和⑤ **动**变绿。泰语的新义项有四个；

① 形黑青色的挫伤、② 动开绿灯、③ 形自然丰富，④ 动保护环境和⑤ 动变质，发霉。

语料库视野下的现代汉语“绿”字和现代泰语“เขียว”都有①环保的意思，如无公害，无污染，节能，保护环境。②自然资源的意思，如泛指绿色植物，自然资源丰富。不同之处是现代汉语中“绿”字还可以表示便捷，畅通的，泛指颜色，变绿等意思。而泰语中的“เขียว”则可以表示黑青色的挫伤，开绿灯，变质，发霉等意思。

表六：“绿”汉泰文化义项对比

汉语的文化词	泰语的文化词
(1) 绿衣使者：原指正义的化身，近代专指邮递员。	(1) สุดหล้าฟ้าเขียว: ว. ไกลสุดโลก 天涯：极其远的。
(2) 绿林好汉：指聚集山林反抗封建统治阶级的人们。旧时也指聚众行劫的群盗股匪。	(2) เขียวๆ แดงๆ เปรียบกลุ่มผู้หญิงที่แต่งตัวหลากหลาย 绿绿红红：女生打扮多彩色。
(3) 绿肥红瘦：绿叶茂盛，花渐凋谢。指暮春时节。也形容春残的景象。	(3) เขียวๆอย่าเฉลียวว่าองค์อินทร์: เห็นอะไรอย่างนี้กว่าดีไปเสียหมด 看到绿色的别以为是神仙：不要把什么都想得太完美。
(4) 绿帽子：指妻子有不贞行为的男人。	(4) ทหาร 军人
(5) 愁红惨绿：指经过风雨摧残的残花败叶。多寄以对身世凄凉的感情。	
(6) 花花绿绿：形容颜色艳丽纷繁。	
(7) 红男绿女：指穿着各种漂亮服装的青年男女。	

(8) 灯红酒绿：形容奢侈糜烂的生活。	
(9) 披红挂绿：穿艳丽的服装或带喜庆气氛的装饰。	
(10) 花红柳绿：形容明媚的春天景象，也形容颜色鲜艳纷繁。	

汉语的文化词有十个：①绿衣使者、②绿林好汉、③绿肥红瘦、④绿帽子、⑤愁红惨绿、⑥花花绿绿、⑦红男绿女、⑧灯红酒绿、⑨披红挂绿和⑩花红柳绿。都是在成语中出现的。泰语的文化词有四个：①天涯、②绿红红、③看到绿色的别以为是神仙和④军人。

从上面的文化词可以看到在汉语和泰语中绿色都含有指穿着各种漂亮服装的青年男女——例如，红男绿女和绿绿红红。红和绿只是代指，没有实际含义，就像古诗中常说：“红肥绿瘦”“红香软玉”一样，实际上就是指世间的男男女女而已！只不过古人比较喜欢这两种颜色罢了，当然现代人比较注重个性，选择颜色也很理性，所以就不会再出现类似的情况了，不过这个词却固定沿用下来了。“红男绿女”说是古代男人做官，礼服的裤子就是大红的，代表地位和身份，而女人要青衣黛眉，美丽了才有价值。在泰语中也有很相似的文化词就是“红红绿绿”本来它是从辣椒的颜色来形容女生穿彩色的衣服，因为敢穿那些颜色的女生比较自信和很辣。可是在现代生活中很少用了，属于以前的俗语。

除此之外汉语中的“绿”和泰语中的“เขียว”在文化词都没有相似之处。因为汉语的文化词大部分都是在成语出现的。可是泰语中没有发生那些故事或者背景，所以跟汉语的文化词比起来没有那么大的相近。比如，“绿衣使者”来源于唐朝明皇时期，长安杨崇义的妻子刘氏和邻人李氏私下里来往，想要杀掉杨崇义。杨崇义喜欢鹦鹉，常常亲自喂它。一天，杨崇义酒醉归来，刘氏和李氏趁机谋杀了他，把尸体埋到了枯井里。家里的童子和仆人都不知道这件事，只有鹦鹉看到了这事情。杀完人后，刘氏装作让童子和仆人去找自己的丈夫，并报了官。官府夜以继日地捕捉嫌犯都没有抓到，便到杨家来寻找凶手。

架子上的鹦鹉忽然说：“杀掉我家主人的是刘氏和李氏。”官府将她们两个捉去拷问，两人说了真实情况。于是，官府把两人依法处决，并把这件事情奏报给了唐明皇。明皇称这鹦鹉能主持正义，于是差人带回来将鹦鹉养在宫里，封为“绿衣使者”。“绿林好汉”来源于西汉末，天凤四年（17年），荆州一带发生饥荒，新市人王匡、王凤因为善理争执，在乡里有威信，被饥民推举为“渠帅”，后马武、王常、成丹也率部加入。他们啸聚绿林山（今湖北大洪山），人数达到8000多人。后遂称除暴安良、杀富济贫的英雄为绿林好汉。“灯红酒绿”中的“绿”，就是绿色的意思！中国古代有的酒的颜色如翡翠一般，清凉透明，相当漂亮！多用来形容夜饮聚会的情景。后多用来形容寻欢作乐的腐化生活（用此意时为贬义词），也形容都市或娱乐场所夜晚的繁华热闹的景象（用此意时为褒义词）。

第四章 跨文化交际视野下的现代汉语“蓝”字 和现代泰语“ฟ้า”的义项分布

第一节 汉语中“蓝”字的义项分布及漏收义项补充

4.1.1 汉语词典类中型语文性词典对“蓝”的释义

4.1.1.1 《现代汉语词典》¹⁸（第六版）

- ①形像晴天天空的颜色：蔚～，～布。
- ②名蓼蓝。
- ③名姓。

4.1.2 语料库视野下的现代汉语“蓝”字的新义项

通过北京大学 CCL 现代汉语语料库的设置，没有找到其他新的义项。都是词典中的释义——形像晴天天空的颜色、名蓼蓝、名姓。

第二节 汉语“蓝”字组成的文化词

蓝色是最冷和非常纯净的色彩。通常让人联想到海洋、天空、水、宇宙。纯净的蓝色表现出一种美丽、冷静、理智、安详与广阔。由于蓝色沉稳的特性，具有理智、准确的意象，在商业设计中，强调科技、效率的商品或企业形象，大多选用蓝色当标准色、企业色，如电脑、汽车、影印机、摄影器材等等；另外蓝色也代表忧郁，这是受了西方文化的影响，这个意象也运用在文学作品或感性诉求的商业设计中。

由“蓝”组成的文化词有如下：

¹⁸ 中国社会科学院语言研究所：《现代汉语词典》[Z]，北京商务印书馆，2012年第6版：770

(1) **青出于蓝，而胜于蓝**：比喻人经过学习或教育之后可以得到提高，常用以比喻学生超过老师，后人胜过前人。

例如：

1. 青出于蓝而胜于蓝。小林，老江何必派我来帮助你？《北大语料库》
2. 愈变愈妙，可谓青出于蓝而胜于蓝矣。《北大语料库》
3. 青，取之于蓝，而青于蓝；冰，水为之，而寒于水。《北大语料库》

(2) **筮路蓝缕**：驾着简陋的柴车，穿着破烂的衣服去开辟山林道路。形容创业的艰苦。

例如：

1. 筮路蓝缕，以启山林。”驾着简陋的柴车，穿着破烂的衣服去开辟山林道路。《北大语料库》
2. 几代人筮路蓝缕艰苦奋斗，五十载风雨兼程春华秋实。《北大语料库》
3. 故清儒虽以治经余力，旁及诸子，而筮路蓝缕，所得已殫。至於最近学者，转治西人哲学，反以证说古籍，而子学遂大白。《北大语料库》

(3) **蓝田生玉**：比喻贤父生贤子。

例如：

1. 蓝田生玉，孙公既开其先；发扬光大，我公宜善其后。《北大语料库》
2. 蓝田生玉，岂虚也哉？《北大语料库》

(4) **衣衫蓝缕**：形容衣服破烂。

例如：

1. 训之以若敖、蚘冒，筮路蓝缕以启山林。《北大语料库》
2. 虽是天色和暖，那些人却也衣衫蓝缕。《北大语料库》

(5) **染蓝涅皂**：指胡乱涂抹。

例如：

1. 姚司马者，寄居汾州……经年，二女精神恍惚，夜常明灯挫针，染蓝涅皂，未尝暂息，然莫见其所取也。《北大语料库》

第三节 泰语中“ฟ้า”的义项分布及漏收义项补充

4.3.1 泰语词典类中型语文性词典对“ฟ้า”的释义

4.3.1.1 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》¹⁹ (พ.ศ.2554); 《皇家学术院词典》(2011年)

① ส่วนเบื้องบนที่มองเห็นครอบคลุมแผ่นดินอยู่ เช่น ดาวเต็มฟ้า , อากาศ เช่น ฟ้าคราม ยิ่งป็นชั้นฟ้า ; สวรรค์ เช่น นางฟ้า ฟ้าดินเป็นพยาน กลอนเจ้าฟ้า (天空)

② สีน้ำเงินอ่อน อย่างสีท้องฟ้าในเวลาแดด เรียกว่าสีฟ้า (天空的颜色)

4.3.1.2 《พจนานุกรมฉบับทันสมัยและสมบูรณ์》²⁰ (พ.ศ.2552); 《现代完整泰语词典》(2009年)

① ส่วนเบื้องบนที่มองเห็นปกคลุมแผ่นดินอยู่เช่นเมฆเต็มฟ้า,อากาศ เช่น ฟ้ามีดคราม ฟ้าแจ่มใส; สวรรค์ เช่น ฟ้าดินลงโทษ ; (กลอน)เจ้าฟ้า. (天空)

② สีน้ำเงินอ่อนอย่างสีของท้องฟ้าในวันที่อากาศแจ่มใส เรียกว่า สีฟ้า (天空的颜色)

4.3.1.3 总结

泰语类中型语文性词典对现代汉语“蓝”的释义的异同有以下几点:

《皇家学术院词典》(2011年)的“蓝”和《现代完整泰语词典》(2009年)的义项很少。两本只有两个义项。义项基本一样是: ①“名天空”和

¹⁹ ราชบัณฑิตยสถาน. 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》 พ.ศ.2554. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์. หน้า 859 (皇家学术院: 《皇家学术院词典》[Z], 曼谷: 南美出版社, 2011年: 859)

²⁰ บริษัทซีเอ็ดดูเคชั่นจำกัด. 《พจนานุกรมไทยฉบับทันสมัยและสมบูรณ์》 พ.ศ.2552. พิมพ์ครั้งแรก. กรุงเทพฯ. บริษัทพิมพ์ดี จำกัด. หน้า 794 (SE-ED 有限公司: 《现代完整泰语词典》[Z], 曼谷: PIM-DEE 出版. 2009年: 794)

4.3.2 语料库视野下的现代泰语“ฟ้า”的新义项

以下义项是泰语词典中没有收录的，但是在语料库中出现的含义，使用不及上述两个义项普遍，但也曾被使用。

(1) ฟ้าลิขิต 天命，表示神

例如：

1. คนจีนมีคำกล่าวว่า คนคำนวณมีฟ้าลิขิต หรือออกเสียงแบบจีนได้ว่า เหรินส่วนปู่หุเหียนส่วน (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

中国有一个俗语是“人算不如天算”。

2. ความก้าวหน้าทางด้านวิชาการของแพทย์ในปัจจุบัน ถือว่าเป็นของล้ำค่าที่ฟ้าประทานมาให้ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

现代医术的发展算是上天赐给我们的一件宝贵的事儿。

3. ทั้ง๒ท่านเป็นสามีภรรยา กัน ที่สำคัญคือเกิดวันเดือนปีเดียวกัน เป็นสหชาติซึ่งหาได้ยาก ฟ้าสร้างมา คู่กันแท้ๆ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

像他们俩这样同年同月同日生的夫妻真的很难找的，他们作为情侣真是上天的安排。

(2) ข้ามฟ้า 跨天指的是跨国家的

例如：

1. เขาจะไปเรียนต่อ ขึ้นเครื่องบินข้ามฟ้าไปไกลคนเดียว ได้ยินว่าจริงแล้วเขาไปแต่งงาน (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

听说他一个人坐飞机夸天到很远的地方是去留学，其实他去结婚。
“彤天空的颜色”

2. เรากำลังนั่งเครื่องบินลอยข้ามฟ้าเหนือกรุงเป่ย์จิง เพื่อไปฉลองวันชาติอันสำคัญของจีน (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

我们正在坐飞机跨天到北京，为了去过一个很重要的节日——国庆节。

第四节 泰语 “ฟ้า” 组成的文化词

(1) ฟ้าสูงแผ่นดินต่ำ: ว. ฐานะ

天高地低: 形, 自知之明。知道自己的实力是怎么样的。常用于批评别人

例句:

1. เตี่ยวข้าจะทำให้เืองรู้ ว่าฟ้าสูงแผ่นดินต่ำมันเป็นอย่างไร (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

我现在就让你知道什么叫天高地低?

2. สั่งสอนให้มันรู้จักฟ้าสูงแผ่นดินต่ำหน่อยซิ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

你告诉他什么叫天高地低。

3. จะพูดอะไรให้รู้จักฟ้าสูงแผ่นดินต่ำบ้าง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

你先搞清楚什么是天高地低再说。

第五节 “蓝” 与 “ฟ้า” 的义项对比分析

4.5.1 汉语词典 “蓝” 和泰语词典 “ฟ้า” 的异同比较

表七: “蓝” 字汉泰词典义项对比

汉语词典的释义	泰语词典的释义
①像晴天天空的颜色: 蔚~, ~布。	①ส่วนเบื้องบนที่มองเห็นครอบคลุมแผ่นดินอยู่ เช่น ดาวเต็มฟ้า, อากาศ เช่น ฟ้าคราม ยิ่งป็นชั้นฟ้า; สวรรค์ เช่น นางฟ้า ฟ้าดินเป็นพยาน กลอนเจ้าฟ้า (天空)
②蓼蓝。	②สีน้ำเงินอ่อน อย่างสีท้องฟ้าในเวลาเม็ดแดด เรียกว่าสีฟ้า (天空的颜色)
③姓。	

汉语词典义项有²¹：①“**形**像晴天天空的颜色：蔚～，～布。”、②“**名**蓼蓝”和③“**名**姓。”这三个义项。

泰语词典义项有²²：①“**名**天空”和②“**形**天空的颜色”这两个义项。

4.5.1.1 形容词性义项对比

相同义项：汉语词典中的“蓝”和泰语词典中的“ฟ้า”都有“**形**像晴天天空的颜色”这一个义项。

不同义项：汉语词典中的“蓝”和泰语词典中的“ฟ้า”在形容词性义项中没有不同义项。

4.5.1.2 名词性义项对比

相同义项：汉语词典中的“蓝”和泰语词典中的“ฟ้า”在名词性义项中没有相同义项。

不相同义项：汉语词典中的“蓝”比泰语词典中的“ฟ้า”多出了：①“**名**蓼蓝”和②“**名**姓。”这两个义项。而泰语词典中的“ฟ้า”比汉语词典中的“蓝”多出了：“**名**天空”这一个义项。

4.5.2 语料库视野下的现代汉语“蓝”字和现代泰语“ฟ้า”的异同比较

²¹ 中国社会科学院语言研究所：《现代汉语词典》[Z]，北京商务印书馆，2012年第6版：770

²² ราชบัณฑิตยสถาน. 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》 พ.ศ.2554. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์. หน้า 859 (皇家学术院：《皇家学术院词典》[Z]，曼谷：南美出版社，2011年：859)

表八：“蓝”字汉泰新义项对比

汉语的新义项	泰语的新义项
基本上没有	(1) ลีจิต 天命，表示神
	(2) ข้ามฟ้า 跨天指的是跨国家的

在北京大学CCL现代汉语语料库和国家泰语资料库下载的语料中，现代汉语“蓝”字没有新义项，可是现代泰语“ฟ้า”有两个新义项；① 名天命和② 动跨天。

表九：“蓝”字汉泰文化义项对比

汉语的文化词	泰语的文化词
(1) 青出于蓝，而胜于蓝：比喻人经过学习或教育之后可以得到提高，常用以比喻学生超过老师，后人胜过前人。	(1) ฟ้าสูงแผ่นดินต่ำ: ว. ฐานะ 天高地底自知之明。知道自己的实力是怎么样的。而且懂礼貌。常用于批评别人
(2) 筚路蓝缕：驾着简陋的柴车，穿着破烂的衣服去开辟山林道路。形容创业的艰苦。	
(3) 蓝田生玉：比喻贤父生贤子。	
(4) 衣衫蓝缕：形容衣服破烂。	
(5) 染蓝涅槃：指胡乱涂抹。	

汉语的文化词有五个；①青出于蓝，而胜于蓝、②筚路蓝缕、③蓝田生玉、④衣衫蓝缕和⑤染蓝涅槃。泰语的文化词有一个；天高地底。

在汉语和泰语中蓝色的新义项和文化词没有共同点。汉语的文化词都在成语出现的。不同的典故造成了“蓝”字的不同意思。例如，

“青出于蓝，而胜于蓝”最先出自荀子的《劝学》，荀子用靛青比喻在学术上有所建树的后起之秀，而用蓝草比喻他们的老师或前辈。青：靛青，青色颜料。蓝：蓼蓝，一种可以提炼颜料的草。靛青是从蓼蓝里提炼出来的，但是颜色比蓼蓝更深。后来用来比喻人经过学习或教育之后可以得到提高。常用于比喻学生超过老师或后人胜过前人“筚路蓝缕”最早出现于《左传·宣公十二年》：“筚路蓝缕，以启山林。” 筚路：柴车；蓝缕：破衣服。意思是坐着柴车，穿着破衣服去开辟山路。用以形容创业艰辛。“蓝田生玉”中的蓝田：地名，在陕西省，古时蓝田出产美玉。它来源于这样一个典故，三国时，东吴大将军诸葛瑾，字子瑜。他有个儿子叫诸葛恪，从小聪明伶俐，口才极好，善于言辞，孙权对这孩子很宠爱。有一次，孙权在朝廷设宴，六岁的诸葛恪随父参加。诸葛瑾的脸长得特别长，孙权想开他的玩笑，乘着酒兴，命人牵来一头毛驴，在驴的长脸上写了“诸葛子瑜”四个字，借以讥讽诸葛瑾脸长似驴。众人见了，捧腹大笑，诸葛瑾也感到很尴尬。诸葛恪见了，走到孙权席前，跪请添写二字。孙权命人将笔拿来给他。诸葛恪在“诸葛子瑜”四字后面添写了“之驴”二字，这样就成了“诸葛子瑜之驴”。满座大臣见了无不惊讶叹服，孙权见诸葛恪如此机敏，十分高兴，当场把毛驴赏赐给他。又有一次，孙权问诸葛恪：“你父亲和你叔父诸葛亮相比，到底是谁高明？”诸葛恪答道：“我父亲高明。”孙权要他说出因由，他不假思索地说：“我父亲懂得侍奉明主，而我叔父却不懂得这个道理，当然是我父亲高明。”孙权对诸葛瑾说道：“人们都说蓝田生美玉，名门生贤良，真是名不虚传呀！”后用来比喻贤父生贤子，名门出贤子弟。

泰语的文化词只有一个就是“天高地底”它的出处是关于自然的比喻，天空是最高的地方，而土地是最底的地方，两个地方的距离差异很大。所以泰国人就把这个文化词来形容自知之明。知道自己的实力是怎么样的。而且懂礼貌的人。

第五章 跨文化交际视野下的现代汉语“灰”字 和现代泰语“เทา”的义项分布

第一节 汉语中“灰”字的义项分布及漏收义项补充

5.1.1 汉语词典类中型语文性词典对“灰”的释义

5.1.1.1 《现代汉语词典》²³（第六版）

- ①名物质经过燃烧后剩下的粉末状的东西：炉～|烟～|柴～|～烬|～肥。
- ②名尘土：某些粉末状的东西：洋～|把桌子上的～掸掉。
- ③名特指石灰：～墙|～顶|抹～
- ④形像草木灰的颜色，介于黑色和白色之间：银～|～鼠|帽子是～的。
- ⑤形消沉；失望：心～意懒|万念俱～

5.1.2 语料库视野下的现代汉语“灰”字的新义项

通过北京大学 CCL 现代汉语语料库的设置，没有找到其他新的义项。都是词典中的释义——名物质经过燃烧后剩下的粉末状的东西、名尘土、名特指石灰、形像草木灰的颜色，介于黑色和白色之间和形消沉；失望。

第二节 汉语“灰”字组成的文化词

随着时代的进步，社会的发展，人们获得收入报酬的渠道变多了，像炒股的收入、投资房地产的收入等等。因此，以前的界定显然是不妥当的。“灰色收入”是介于“合法收入”与“非法收入”之间的一种隐性经济收入，基本上是通过“制度外”实现的。它既不同于贪污盗窃、走私贩毒等非法收入，

²³ 中国社会科学院语言研究所：《现代汉语词典》[Z]，北京商务印书馆，2012年第6版：574

又不同于合法的按劳分配和按生产要素分配的收入。其最大的特点是非公开性，即以种种手法和“技术外理”逃避政府和社会公众的监督。灰色收入一词最先来源于司法机关，1998年12月10日，黑龙江省高级人民法院于朱胜文案审判中首次使用“灰色收入”一词。（鉴于在各种经济类案件中，通常无法完全追查犯罪嫌疑人的非法收入来源，编者更倾向于将此案中的“灰色收入”判定为“黑色收入”。）

由“灰”组成的文化词有如下：

（1）灰心丧气：形容因失败或不顺利而失去信心，意志消沉。

例如：

1. 是以志趋不坚，人言是恤者，辄灰心丧气，竟不卒功。《北大语料库》
2. 因为遭受了很大的损失，都有些灰心丧气了。《北大语料库》

（2）不费吹灰之力：形容事情做起来非常容易，不花一点力气。

例如：

1. 依小道愚意，等他到了辽东，有了收管，去摆布他，真不费吹灰之力。《北大语料库》
2. 他一听见老残一封书去，抚台便这样的信从，若替他办那事，自不费吹灰之力，一定妥当的，所以就迷迷价笑。《北大语料库》

（3）万念俱灰：所有的想法和打算都破灭了。形容失意或遭打击、挫折后极端灰心失望的心情。

例如：

1. 官场上的人情，最是势利不过的。大家见抚台不理，谁还来理我呢，想到这里，万念俱灰。《北大语料库》
2. 人种 显然是在支吾，于是寡妇万念俱灰地挥挥手止住他。《北大语料库》

(4) 灰飞烟灭：像灰尘一样飞散，像烟雾一样消失。比喻彻底消失、消灭。

例如：

1. 岂知转眼之间灰飞烟灭，金山化作冰山，极是不难的事。《北大语料库》

(5) 心灰意冷：形容失望至极，失去了进取之心。

例如：

1. 非有坚定之力，则一经挫折，心灰意冷。《北大语料库》
2. 陈大头 给他老婆骂了几句，骂得他心灰意冷，不去串连了。《北大语料库》

(6) 灰头土脸：满头满脸沾上尘土的样子，形容神情懊丧或消沉。

例如：

1. 这条路整天有渣土车经过，走了这条路，回了家，就灰头土脸了。
《北大语料库》
2. 看见他灰头土脸的样子，就知道这么多年，他混得也不好，很一般。
《北大语料库》

(7) 死灰复燃：冷灰重新烧了起来。比喻因某种原因而失势的人又因某种原因而重新得势。

例如：

1. 时雨既至，靡雾不蒙，遂使死灰复燃，朽肉重肉。《北大语料库》
2. 儒家的理论，非等到董仲舒不能死灰复燃的。《北大语料库》

第三节 泰语中“เเท่”的义项分布及漏收义项补充

5.3.1 泰语词典类中型语文性词典对“เเท่”的释义

5. 3. 1. 1 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》²⁴ (พ.ศ.2554); 《皇家学术院

词典 (2011 年)

- ① ไป เช่น ยกอย่างพลพลลับเทา เท่าแล้ว (去)
- ② สีหม่นๆ อย่างสีขี้เถ้า เรียกว่าสีเทา (白色和黑色之间的颜色)
- ③ มีอาการสั่นรัวๆ อย่างคนเป็นไข้เรียกว่าสั่นเทา (发抖)

5. 3. 1. 2 《พจนานุกรมฉบับทันสมัยและสมบูรณ์》²⁵ (พ.ศ.2552); 《现代完整

泰语词典》(2009 年)

- ① สีหม่นๆอย่างสีขี้เถ้าหรือสีขาวเจือดำ (白色和黑色之间的颜色)
- ② อาการที่สั่นถี่ๆเพราะความหนาว เรียกสั่นเทา (发抖)

5. 3. 1. 3 总结

泰语类中型语文性词典对现代汉语“灰”的释义的异同有以下几点:

《皇家学术院词典》(2011 年)的“灰”和《现代完整泰语词典》(2009 年)的义项很少。义项基本一样是: ① “形白色和黑色之间的颜色”和 ② “动发抖”这两个义项。而《皇家学术院词典》(2011 年)比《现代完整泰语词典》(2009 年)多出了: “动去”这一个义项。

5. 3. 2 语料库视野下的现代泰语“เทา”的新义项

以下义项是泰语词典中没有收录的,但是在语料库中出现的含义,使用不及上述四个义项普遍,但也曾被使用。

²⁴ราชบัณฑิตยสถาน. 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》 พ.ศ.2554. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ. สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์. หน้า 583-584 (皇家学术院:《皇家学术院词典》[Z], 曼谷: 南美出版社, 2011 年: 583-584)

²⁵บริษัทซีเอ็ดดูเคชั่นจำกัด. 《พจนานุกรมไทยฉบับทันสมัยและสมบูรณ์》 พ.ศ.2552. พิมพ์ครั้งแรก. กรุงเทพฯ บริษัทพิมพ์ดี จำกัด. หน้า 533 (SE-ED 有限公司:《现代完整泰语词典》[Z], 曼谷: PIM-DEE 出版. 2009 年: 533)

(1) ไม่ถูกกฎหมาย 指的是犯法的

例如:

1. แม้ธุรกิจการพนันจะเป็นธุรกิจสีเทา แต่สามารถสร้างรายได้อย่างมหาศาลให้กับประเทศ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
虽然赌场是灰色生意，但是能给国家带来很多的钱。
2. ท่านนายกไม่อยากให้รัฐบาลถูกมองว่ามีสิ่งที่ไม่ดี มีสีเทา (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
总理不想让政治被看成灰色，是因为会有不好的事儿发生。
3. มีนักการเมืองจำนวนมากที่เข้าไปเกี่ยวพันกับธุรกิจที่เป็นสีเทา แล้วก็นำเงินจากตรงนี้ไปใช้ในการสร้างเครือข่ายสนับสนุนตนเอง (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
有很多政治家经营灰色生意，然后给别人很多的钱，是为了劝他们来当自己的手下。

(2) คลุมเครือ 不明显

例如:

1. ชีวิตผมไม่มีสีเทา เพราะสีเทามันมองไม่ค่อยชัด แล้วผมก็พยายามทำให้คนอื่นเห็นว่าเราเป็นคนธรรมดาๆ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
我的生活没有灰色，因为灰色看不清，我尽量让别人看到我其实是个普通人。
2. บนโลกนี้ทุกอย่างแยกกันเด่นชัด ถ้าไม่ใช่พวกฉันก็ต้องเป็นพวกเขา โลกนี้ไม่มีสีเทา (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
世界上每个东西分得很清楚，没有灰色，如果不是我们就一定是他们。

(3) หัวเทา 灰头发: 指大人或者老人

例如:

1. เมื่อกวีสืผมเริ่มเทาก็เฒ่าชลุ่ยแฉ่วทางเป็นกำลังใจน้องๆ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
诗人的头发开始变成灰色时，他就把所有的希望都寄托在年轻诗人的身上。
2. เมื่อเขากลายเป็นชายวัยกลางคนเส้นผมแซมเทานั้นก็คือหมดไฟ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
当他进入中年，头发开始变成灰色的时候，说明已经没有力气做什么了。

(4) เศร้า,ไม่สดใส 难过, 没精神

例如:

1. ตอนนี้ผมรู้สึกที่บ้านเมืองของเรามันมีสภาพเป็นสีเทาๆ ผมพยายามทำให้เมืองมีสีสันสดใส (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

现在我觉得我们城市都是灰色的, 我想把城市变得精彩一些。

2. ในโลกสีเทาของฉัน ไม่มีตะวัน ไม่มีจันทร์ ไม่มีดวงดาว (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

在我的灰色世界当中, 没有太阳、月亮、和星星。

3. เห็นหน้าของเขายืนดักรอ หัวใจสีเทาของหญิงสาวช้าระบมกว่าเดิม ไม่อาจเข้มแข็งอยู่ได้ (คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

看到他在等着, 女生更加难过, 坚持不下去了。

第四节 泰语 “เทา” 组成的文化词

通过国家泰语资料库的设置, 没有找到文化词。

第五节 “灰” 与 “เทา” 的义项对比分析

5.5.1 汉语词典 “灰” 和泰语词典 “เทา” 的异同比较

表十: “灰” 字汉泰词典义项对比

汉语词典的释义	泰语词典的释义
①物质经过燃烧后剩下的粉末状的东西: 炉~ 烟~ 柴~ ~烬 ~肥。	①ไป เช่น ยกอย่างพลพลับเทา เท้าแล้ว (去)
②尘土: 某些粉末状的东西: 洋~ 把桌子上的~掸掉。	②สีหม่นๆ อย่างสีขี้เถ้า เรียกว่าสีเทา (白色和黑色之间的颜色)

③特指石灰：～墙 ～顶 抹～	③มีอาการสั่นรัวๆ อย่างคนเป็นไข้เรียกว่าสั่นเทา (发抖)
④像草木灰的颜色，介于黑色和白色之间：银～ ～鼠 帽子是～的。	
⑤消沉；失望：心～意懒 万念俱～	

汉语词典义项有²⁶：①“**名**物质经过燃烧后剩下的粉末状的东西”、②“**名**尘土：某些粉末状的东西”、③“**名**特指石灰”、④“**形**像草木灰的颜色，介于黑色和白色之间”、⑤“**形**消沉；失望”这五个义项。

泰语词典义项有²⁷：①“**形**白色和黑色之间的颜色”②“**动**发烧”和③“**动**去”这三个义项。

5.5.1.1 形容词性义项对比

相同义项：汉语词典中的“灰”和泰语词典中的“เทา”都有“**形**白色和黑色之间的颜色”这一个义项。

不同义项：汉语词典中的“灰”比泰语词典中的“เทา”多出了：“**形**消沉；失望”这一个义项。

5.5.1.2 名词性义项对比

相同义项：泰语词典中的“เทา”没有名词义项。

不相同义项：汉语词典中的“灰”比泰语词典中的“เทา”多出了：①“**名**物质经过燃烧后剩下的粉末状的东西”、②“**名**尘土：某些粉末状的东西”、③“**名**特指石灰”这三个义项。

²⁶ 中国社会科学院语言研究所：《现代汉语词典》[Z]，北京商务印书馆，2012年第6版：574

²⁷ ราชบัณฑิตยสถาน. 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》 พ.ศ.2554. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์. หน้า 583-584 (皇家学术院：《皇家学术院词典》[Z]，曼谷：南美出版社，2011年：583-584)

5.5.1.3 动词性义项对比

相同义项：汉语词典中的“灰”没有动词义项。

不相同义项：泰语词典中的“เทา”比汉语词典中的“灰”多出：①“动发

烧”和②“动去”这两个义项。但是“动去”这个义项目前在现代生活中已基本不使用。

5.5.2 语料库视野下的现代汉语“灰”字和现代泰语“เทา”的异同比较

表十一：“灰”字汉泰新义项对比

汉语的新义项	泰语的新义项
基本上没有	(1) ไม่ถูกกฎหมาย 指的是犯法的
	(2) คลุมเครือ 不明显
	(3) หัวเทา 灰头发：指大人或者老人
	(4) เศร้า,ไม่สดใส 难过，没精神

在北京大学CCL现代汉语语料库和国家泰语资料库下载的语料中，现代汉语“灰”字没有新义项，可是现代泰语“เทา”新义项有四个；①犯法、②不明显、③灰头发和④难过。

表十二：“灰”字 汉泰文化义项对比

汉语的文化词	泰语的文化词
(1) 灰心丧气：形容因失败或不顺利而失去信心，意志消沉。	基本上没有
(2) 不费吹灰之力：形容事情做起来非常容易，不花一点力气。	
(3) 万念俱灰：所有的想法和打算都破灭了。形容失意或遭打击、挫折后极端灰心失望的心情。	
(4) 灰飞烟灭：像灰尘一样飞散，像烟雾一样消失。比喻彻底消失、消灭。	
(5) 心灰意冷：形容失望至极，失去了进取之心。	
(6) 灰头土脸：满头满脸沾上尘土的样子，形容神情懊丧或消沉。	
(7) 死灰复燃：冷灰重新烧了起来。比喻因某种原因而失势的人又因某种原因而重新得势。	

汉语的文化词有七个；①灰心丧气、②不费吹灰之力、③万念俱灰、④灰飞烟灭、⑤心灰意冷、⑥灰头土脸和⑦死灰复燃。都是在成语中出现的，可是泰语中没有文化词。

汉语的文化词——心灰意冷和泰语的新义项——เศร้า,ไม่สดใส 有相似之处，都含有难过、不开心的意思。其他的文化词和新义项没有相同的地方。以前在泰国很少发现人用“灰”这个字来形容事情。彩虹的颜色也没有灰色，

所以在泰语中基本上没有发现灰的文化词。相反，“灰”字在汉语的文化词中却有着不同的用法。例如，“不费吹灰之力”，“万念俱灰”，“灰飞烟灭”，“灰头土脸”这里的“灰”都有灰尘的意思。“灰心丧气”，“心灰意冷”中的灰都有失望之极的意思。而“死灰复燃”中的死灰则有烧余的灰烬的意思。



第六章 跨文化交际视野下的现代汉语“橘”字 和现代泰语“ส้ม”的义项分布

第一节 汉语中“橘”字的义项分布及漏收义项补充

6.1.1 汉语词典类中型语文性词典对“橘”的释义

6.1.1.1 《现代汉语词典》²⁸（第六版）

①名橘子树，常绿乔木，树枝细，通常有刺，叶子长卵圆形，果实球形稍扁，果皮红黄色，果肉多汁，味酸甜。果皮、种子、叶子等都可入药。

6.1.2 语料库视野下的现代汉语“橘”字的新义项

通过北京大学 CCL 现代汉语语料库的设置，没有找到其他新的义项。都是词典中的释义——名橘子树，常绿乔木，树枝细，通常有刺，叶子长卵圆形，果实球形稍扁，果皮红黄色，果肉多汁，味酸甜。果皮、种子、叶子等都可入药。

第二节 汉语“橘”字组成的文化词

在汉语中橘字的文化词较少，不经常使用，大多都表示橘子或者是颜色。

由“橘”组成的文化词有如下：

逾淮之橘：比喻易地而变质的事物。

例如：

1. 无如工厂之制，昌于西土，殆如逾淮之橘，迁地弗良。《北大语料库》

²⁸ 中国社会科学院语言研究所：《现代汉语词典》[Z]，北京商务印书馆，2012年第6版：700

第三节 泰语中“ส้ม”的义项分布及漏收义项补充

6.3.1 泰语词典类中型语文性词典对“ส้ม”的释义

6.3.1.1 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》²⁹ (พ.ศ.2554); 《皇家学术院词典》(2011年)

① ชื่อไม้พุ่มหรือไม้ต้นขนาดเล็กหลายชนิดในสกุล Citrus ใบดอกและผิวผลมีต่อมน้ำมัน กลิ่นฉุน ผลรสเปรี้ยวหรือหวาน กินได้ (一种树或果树叫橘子, 可以吃)

② เปรี้ยว, รสเปรี้ยว (酸)

6.3.1.2 《พจนานุกรมฉบับมติชน》³⁰ (พ.ศ.2547); 《民意词典》(2004年)

① ชื่อไม้พุ่มหลายชนิด บางครั้งหมายถึงผลของไม้ชนิดนั้นๆ เช่น ส้มแก้ว, ส้มเขียวหวาน (一种树或果树叫橘子)

② เปรี้ยว, รสเปรี้ยว (酸)

6.3.1.3 总结

泰语类中型语文性词典对现代汉语“橘”的释义的异同有以下几点:

《皇家学术院词典》(2011年)的“橘”和《现代完整泰语词典》(2009年)的义项很少。义项基本一样是: ① “名一种树或果树叫橘子, 可以吃”和② “形酸”这两个义项。

²⁹ ราชบัณฑิตยสถาน. 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》 พ.ศ.2554. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์. หน้า 1166 (皇家学术院: 《皇家学术院词典》[Z], 曼谷: 南美出版社, 2011年: 1166)

³⁰ บริษัทมติชนจำกัด. 《พจนานุกรมฉบับมติชน》 พ.ศ. 2547. พิมพ์ครั้งแรก. กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์มติชน. หน้า 836 (民意有限公司: 《民意词典》[Z], 曼谷: 民意出版. 2004年: 836)

6.3.2 语料库视野下的现代泰语“ส้ม”的新义项

以下义项是泰语词典中没有收录的，但是在语料库中出现的含义，使用不及上述两个义项普遍，但也曾被使用。

(1) ส้ม 指橘色、橙色

例如：

1. สีต่างๆที่ตามนุษย์มองเห็นได้ คือแสงสีม่วง สีคราม สีน้ำเงิน สีเขียว สีเหลือง ส้มและสีแดง (คลังข้อมูลภาษาไทย)

人的眼睛能看得到的有紫色、蓝色、绿色、黄色、橘色和红色。

2. ตะวันก็พลอยคล้อยลงลับทิวไม้ เหลือไว้แต่รังสี ส้มอร่ามเป็นลำจับท้องฟ้า (คลังข้อมูลภาษาไทย)

太阳王树木下，剩下的只是天空中的橘色光亮。

3. ปลาการ์ตูนสีส้มสลับขาวว่ายเข้าๆออกๆ ในกอดอกไม้ทะเลอย่างร่าเริง (คลังข้อมูลภาษาไทย)

身上有橘色和白色的小丑鱼在海草里进进出出地游泳。

(2) แห้งแล้ง 干枯

例如：

1. ทุกวันนี้สีส้มของประเทศผมมันมากขึ้นเรื่อยๆครับ แม้จะพยายามควบคุมให้มีการทำลายสีเขียว น้อยกว่านี้ โดยเฉพาะที่อีสาน (คลังข้อมูลภาษาไทย)

虽然已经在尽量控制破坏绿色的地方了，可是我的国家橘色的地方还是越来越多，特别是在东北部。

2. ระหว่างทางคุณจะเห็นสีเขียวกับสีส้มสลับไปมา สีเขียวที่คุณเห็นก็คือป่าและท้องนาท้องไร่ ส่วน สีส้มก็เป็นส่วนที่ต้นไม้มีน้อย (คลังข้อมูลภาษาไทย)

在路上你会看到绿色和橘色，绿色的是森林和田，而橘色就是树木特别少的地方。

(3) ดอง 腌 <方>

例如:

1. การทำส้มผัก หรือ ผักดอง เป็นการแปลงรูปอาหาร ให้มีความเปรี้ยว และเก็บไว้กินได้หลายวัน (คลังข้อมูลภาษาไทย)

腌蔬菜的做法 是把菜腌起来, 让它变成酸的, 这样能保存很久。

2. หากใครที่ชื่นชอบอาหารอีสาน ก็จะรู้จักผักส้มดองที่คนอีสานทำขึ้นมาเองประจำบ้าน เพื่อเอาไว้ทานกับน้ำพริก หรือทานกับส้มตำ (คลังข้อมูลภาษาไทย)

如果有人喜欢东北部的菜, 肯定知道东北部每家都自己做腌菜, 为的是要跟辣酱或者木瓜沙拉一起吃。

3. ปลาส้ม หมายถึง ผลิตภัณฑ์ที่ทำจากปลา ที่ผ่านกรรมวิธีการหมักด้วยเกลือ ข้าวสวย หรือข้าวเหนียวหนึ่ง และกระเทียมจนมีรสเปรี้ยว (คลังข้อมูลภาษาไทย)

腌鱼 就是把鱼、盐、米饭或者糯米和大蒜腌在一起, 让它变成酸的。

第四节 泰语“ส้ม”组成的文化词

在泰语当中的文化词较少。橘子掉下来这个成语是泰国人经常用来表示不知不觉的好运就来到了身边。这个成语和中国的“天上掉馅儿饼”是一个意思。

(1) ส้มหล่น: โชคดี

天上掉橘子: 好运, 吉祥到来。

1. ฉันต้องบอกก่อนเลยว่า ที่มาเป็นผู้จัดการได้ เพราะส้มหล่นล้วนๆค่ะ (คลังข้อมูลภาษาไทย)

我跟你们说, 其实我能当上经理真的是因为橘子掉下来了。

2. ใครๆก็ว่าผมนั้นส้มหล่น ที่ได้ภรรยาทั้งสวยทั้งเก่ง (คลังข้อมูลภาษาไทย)

人人都说我能有一个又漂亮又厉害的老婆, 是因为橘子掉下来了。

3. นายนี้มันส้มหล่นจริงๆ ที่สอบเข้ามหาวิทยาลัยดังๆแบบนี้ (คลังข้อมูลภาษาไทย)

你这个人真的是被橘子砸到, 能考上这么有名的大学。

第五节 “橘”与“ส้ม”的义项对比分析

6.5.1 汉语词典“橘”和泰语词典“ส้ม”的异同比较

表十三：“橘”字汉泰词典义项对比

汉语词典的释义	泰语词典的释义
①橘子树，常绿乔木，树枝细，通常有刺，叶子长卵圆形，果实球形稍扁，果皮红黄色，果肉多汁，味酸甜。果皮、种子、叶子等都可入药。	①ชื่อไม้พุ่มหรือไม้ต้นขนาดเล็กหลายชนิดในสกุลCitrusใบดอกและผิวผลมีต่อมน้ำมันกลิ่นฉุน ผลรสเปรี้ยวหรือหวาน กินได้ (一种树或果树叫 橘子，可以吃)
	②เปรี้ยว, รสเปรี้ยว (酸)

汉语词典义项有³¹：①名橘子树，常绿乔木，树枝细，通常有刺，叶子长卵圆形，果实球形稍扁，果皮红黄色，果肉多汁，味酸甜。果皮、种子、叶子等都可入药。只有这一个义项。

泰语词典义项有³²：①“名一种树或果树叫橘子，可以吃”和②“形酸”这两个义项。

6.5.1.1 形容词性义项对比

相同义项：汉语词典中的“橘”和泰语词典中的“ส้ม”在形容词性义项中没有相同的形容义项。

³¹ 中国社会科学院语言研究所：《现代汉语词典》[Z]，北京商务印书馆，2012年第6版：700

³² ราชบัณฑิตยสถาน. 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》 พ.ศ.2554. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์. หน้า 1166 (皇家学院：《皇家学院词典》[Z]，曼谷：南美出版社，2011年：1166)

不同义项：泰语词典中的“ส้ม”比汉语词典中的“橘”多出了：“形酸”这一个义项。

6.5.1.2 名词性义项对比

相同义项：汉语词典中的“橘”和泰语词典中的“ส้ม”在名词性义项中都有“名一种树或果树叫橘子，可以吃”这一个义项。

不相同义项：汉语词典中的“橘”和泰语词典中的“ส้ม”在名词性义项中没有不相同的名词义项。

6.5.2 语料库视野下的现代汉语“橘”字和现代泰语“ส้ม”的异同比较

表十四：“橘”字汉泰新义项对比

汉语的新义项	泰语的新义项
基本上没有	(1) สีส้ม 指橘色、橙色
	(2) แห้งแล้ง 干枯
	(3) ดอง 腌 <方>

在北京大学CCL现代汉语语料库和国家泰语资料库下载的语料中，汉语的没有新义项，可是现代泰语“ส้ม”的新义项有三个；①形橘色，橙色、②形干枯和③动腌。

从上表中可以看到现代泰语“ส้ม”有三个新义项。“干枯”用在地理方面，形容自然资源不丰富的地方。“腌”是从泰国东北部的方言发现，有腌肉、腌蔬菜等等。

表十五：“橘”字汉泰文化义项对比

汉语的文化词	泰语的文化词
逾淮之橘：比喻易地而变质的事物。	(1) ส้มหล่น : โชคดี 天上掉橘子：好运，吉祥到来。

汉语中“橘”的文化词只有一个；逾淮之橘，来源于这样的典故，晏婴将要出使到楚国，楚王听到这件事，跟左右的臣属说：晏婴是齐国擅长说话对答的人，现在他将要来我国，我想要羞辱他，有什么办法呢？臣下回答说：等到晏婴来了，臣命令属下绑著一个人从大王面前走过。大王你问说：这个人是谁人？属下回答说：齐国人。大王问：犯了什么罪？属下回说：犯了偷窃罪。晏婴到了楚国，楚王赏赐他酒。喝到畅快的时候，有官吏两人绑著一个人来见楚王。楚王问说：被绑著的这个人是谁啊？属下回说：是齐国人，犯了偷窃罪。楚王看着晏婴说：齐国人本来就擅长偷窃吗？晏婴从座位上起身，恭敬地回答说：我听说过橘子生长在淮水以南就长成橘，生长在淮水以北就变成果实苦涩的枳。枝叶看起来相似，实际上味道不同。之所以会有这样差异，水土的差异所导致。现在百姓生活在齐国不会偷窃，到了楚国就学会偷窃，难道不是楚国的水土风情让人民变得擅长偷盗的吗？楚王笑着说：圣明的人是不可以跟他开玩笑的，我反而是自取其辱了。后来这个词就被用来比喻易地而变质的事物。

泰语中“ส้ม”的文化词也只有一个；天上掉橘子指的是好运，吉祥到来。虽然汉语的“橘”字和泰语的“ส้ม”字的文化词没有相同的地方。可是泰语中的“天上掉橘子”跟汉语中的“天上掉馅儿饼”很相似。意思就是好运，吉祥到来。以前泰国人认为当橘子熟的时候会自己掉下来，人们不用辛苦地爬上去摘它，而且橘子也是中国人或者泰国华谊的吉祥水果，因此就把这个文化词用来比喻不知不觉的好运就来到了身边。而汉语的“天上掉馅儿饼”指天空中降落类似馅饼那样的即免费又好吃的食物，泛指在自然生活中会无缘无故的发生一些可以满足人们欲望的物质或财富上面的事情

第七章 颜色词汇的教学策略

现代汉语“黄”字教学策略

1. 相同义项教学法

教师应通过直接法对相同的义项进行教学：比如“黄”字在汉泰义项中除了表示颜色：指黄色，黄金或者生姜的颜色，或者万寿菊的颜色以外，还含有成熟的意思。黄色在汉语中可以指人的衰老，但是在泰语中指植物的衰老和枯萎。然后教师让学生练习造句，从而可以了解学生对词语的掌握程度。

2. 不同义项教学法

教师可以使用举例法加深学生对汉泰不同义项的理解。首先应该从词性方面来解释。“黄”在汉语词典和泰语词典可以分为两类，是名词和形容词。即有具体的意思如：“黄河、黄花、黄书、皇帝”又有抽象的意思如“成熟、枯萎、不干净、变旧、炸得很脆”等等。具体的义项教师可以使用演示法，把实物或者图片给学生看，这样就能让学生对词义有了比较清楚的认识。而对于抽象词语教师可以使用启发式教学法，比如：把图片展示给同学们，问他们“这是什么颜色？”。然后再问同学们从图片中可以联想到什么？通过这种方法启发同学们的联想力。从而留下深刻的印象。比如图一，左边牙齿是黄色的，右边是白色的。那么黄色除了颜色的意思之外，还有什么意思？——不干净。



3. 文化教学法

“黄”字在汉语中有十个文化词，都是成语。教师可以使用讲授法把每个成语的典故讲给学生听，因为学生较喜欢听故事。然后教师再举例说明每个成语的使用方法，并让学生模仿例句来造句。

除此之外还可以通过游戏法让学生分组比赛选词填空，哪个组能够最快地把十个成语放到最正确的位置，教师将给这个组的学生加五分。这样可以加深学生对文化词的记忆力，而且使教学的气氛更加热烈。

对于泰语的文化词教学除了讲故事以外，教师还可以用图片来进行解释：“黄下巴、黄布、天空变黄和黄上衣”比如：教师先问学生“和尚穿的是什么？”——ผ้าเหลือง，然后再让同学们把自己想到的意思写下来。教师从同学们写的意思中挑选出来几个进行讲解。然后再给同学们总结一遍。这样的教学方式既能锻炼学生的思考能力，又能加深学生对所学知识的印象。



现代汉语“绿”字教学策略

1. 相同义项教学法

“绿”字在汉语和泰语中有两个相同的义项；“像草和树叶茂盛时的颜色，变绿、发霉”。教师可以直接用翻译法向学生解释说明。如：在汉语和泰语中绿色都含有变绿、发霉的意思。绿色在汉语中可以指两种，第一是指植物长出新叶，第二是指食物长毛发霉，可是在泰语中指食物变质、发霉。

2. 不同义项教学法

首先教师可以从词性方面对比给学生看，“绿”在汉语词典中只有名词性和形容词性，但是在泰语词典中除了名词性和形容词性以外还有动词性就是“快来快去”。不过目前这个义项在现代生活中已基本不使用了。

其他不同义项教师可以用图片法解释对比无污染和有污染的地方、黑青色的挫伤、等等，指出这些图片可以用绿色来形容。包括讲解在泰语中的“开绿灯”它的意思不是绿色的灯，而是“同意、允许”的意思。

然后教师还可以设计小故事，比如“你想跟男生交往，可是爸爸妈妈不允许”这样可以说明家长不开绿灯。

3. 文化教学法

“绿”字在汉语中的文化词大部分是成语。教师可以使用讲授法把每个成语的典故讲给学生听，因为学生较喜欢听故事。然后教师再引导学生从成语典故中分析“绿”字在不同成语中的意思，并介绍每个成语的使用方法，最后让学生根据自己对成语的理解练习造句。这样的教学一方面可以扩大学生的知识和词汇量，另一方面可以增加学生对中国文化的了解，从而引起学生对学习汉语的兴趣，是行之有效的教学方法。

此外在汉语和泰语中有两个文化词含有很相似的意思，指穿着各种漂亮服装的青年男女——红男绿女和绿绿红红。这两个文化词教师应该把来历讲给学生听，让他们了解虽然这两个词有不同的来历，但在使用方法上却很相近，这更加证明了中泰文化在某些方面有着相似的文化背景。

对于其他文化词教师可以进行强调，多数文化词产生于不同国家中不同的文化背景，如果没有相似的文化现象，也就没有相对应的文化词。然后教师可以先用启发法来教学生：先问学生“军人的制服是什么颜色？”然后让学生想一想看到绿色的时候你们想到什么？总结的时候教师告诉学生绿色的新义项是军人，并给出相应的例句。此外还可以用情景教学法。比如：先让学生看绿色的帽子，告诉学生中国男生都不会带绿色的帽子，让学生讨论是为什么？然后教师设置一个情景，先找一位女生A，然后再找两位男生B和C，A和B是情侣关系，但是A和C在一起了，这个时候我们就说A给B戴绿帽子了，所以中国男生不会戴绿帽子。为了让学生更理解这个文化词，教师让同学们想泰国有没有相似的词和绿帽子的意思一样——สวมเข่า。这样更有利于学生对绿帽子的理解。这个方法对培养学生情感，启迪思维，发展想象，开发智力等方面确有独到之处。



现代汉语“蓝”字教学策略

1. 相同义项教学法

在汉语和泰语中相同的义项只有一个就是“像晴天天空的颜色”，其他新义项和文化词都没有共同点。因此教师可以使用直接发对相同义项进行讲解。

2. 不同义项教学法

在泰语中“ฟ้า”字可以当形容词表示颜色还可以当名词表示天空，但是在汉语中“蓝”字不能表示天空，只能表示“颜色、蓼蓝和姓”

对于新义项方面，首先教师可以直接对比给学生知道在汉泰中“蓝”没有相同的新义项，因为在汉语中基本上没有新义项，可是在泰语中有两个就是“天命和跨天”。然后教师再给学生介绍这两个文化词的来历并举例说明使用方法。虽然是泰语的文化词，但是教师也要重视，不然学生就会望文生义，将自己母语的意思用错。

3. 文化教学法

教师可以运用讲授法，通过介绍成语典故向学生传授知识。如：教师把蓝色的文化词；“青出于蓝，而胜于蓝、筭路蓝缕、蓝田生玉、衣衫蓝缕和染蓝涅皂”讲授给学生，并给出相应的例句。接着引导他们进行练说比赛，要求同学们在比赛中尽量说得响亮和清晰。这样会使课堂上的气氛变得热闹，而且还能提高学生们的学习热情。此外这些成语都有着固定的意义和特定的文化内涵，可以加深学生对中国文化的了解。帮助学生准确地理解每个文化词的含义。

现代汉语“灰”字教学策略

1. 相同义项教学法

“灰”字在汉语和泰语中有两个共同点，第一是表示“白色和黑色之间的颜色”。第二是汉语的文化词——灰心意冷和泰语的新义项——เศร้าไม่สดใส

与相似之处，都含有难过、不开心的意思。这些内容教师可以使用翻译法、直接法教学生，使他们直接掌握词语的意义和用法。这样学生会理解得更清楚。

2. 不同义项教学法

首先教师可以从“灰”字在汉语和泰语词典中的词性差别来讲。汉语中的义项词性有名词和形容词可是没有动词，但是在泰语词典中有动词和形容词没有名词。

对于汉语和泰语中的新义项，教师可以先给学生解释汉语中基本上没有新义项，可是泰语中有四个新义项。然后通过练习法指导学生，让学生进一步巩固所学知识，引导学生把知识应用于实际，进而提高学生的语言应用能力。如：教师在黑板上写出汉字“灰色”，然后让学生找出和灰色有关的图片进行讨论，抒发自己看了图片后的感想，并让每个学生根据自己对图片的理解，用“灰色”进行造句。最后再让学生们一起总结灰色的词性，词义及应用。



3. 文化教学法

由“灰”字组成的文化词在泰语中基本上没有，原因是以前在泰国很少有人用“灰”这个字来形容事情。彩虹的颜色也没有灰色，所以在泰语中基本上没有“灰”的文化词。但是在汉语中“灰”字的文化词却有七个。而且都是在成语中出现的：“灰心丧气、不费吹灰之力、万念俱灰、灰飞烟灭、心灰意冷、灰头土脸、和死灰复燃。”教师可以培养学生独立思考的能力，用提问法让学生猜词汇的含义或者通过练习法让学生把成语和释义连线。这种教学法能增加词语教学的效果。此外还可以用选词填空的练习法，让学生选合适的词语填入适当的位置。这个方法的目的是检查学生能否将那些文化词分析清楚。

现代汉语“橘”字教学策略

1. 相同义项教学法

教师可以使用直接法对相同义项进行讲解。比如：“橘”在汉语和泰语词典中有一个相同的义项是“一种树或果树叫橘子，可以吃”这个义项。而泰语词典中比汉语词典多了一个义项就是“酸”

2. 不同义项教学法

在汉语中的新义项基本上没有，而在泰语中有三个义项是“颜色、干枯和腌”教师可以用演示法来进行教学比如；教师把腌鱼图片展示给学生看，问他们这种菜泰语叫什么名字？然后用讲授法告诉他们“ส้ม”在这个词中不是颜色词，而是腌的意思。然后给他们讲解腌是泰国东北部人的方言。这样让学生更加清楚的理解橘的其他意思。



3. 文化教学法

教师可以先跟学生解释汉语和泰语中的文化词比较少，汉语的只有一个文化词是“逾淮之橘”，泰语的也有一个文化词是“天上掉橘子”。然后教师可以用演示教学法进行教学，把实物或直观教具展示给学生看，演示教学能使学生通过观察和思考，进行思维活动，锻炼学生的观察力、想象力和思维能力。如：教师把橘子展示给学生看，问学生“这是什么颜色？”。然后教师把橘子弄掉到地上问学生橘子掉下来是什么意思？橘子掉下来有好运即将到来的意思。再用启发式教学的方法让学生明白，罗勇府的榴莲很好吃，但是如果把罗勇府的榴莲种到清迈去，味道就没有罗勇府的榴莲好，因为我们从来没有听说过榴莲是清迈的特产，是因为罗勇府的气候、土壤、温度更适合榴莲的生长。再让学生举一反三，这样学生就能更容易的理解“逾淮之橘”这个词的含义了。



第八章 结语

综上所述，颜色在我们的生活中有许多特殊的作用。不管是在文化、风俗习惯、信仰还是佛教中都有颜色使用的表达。本文在语料库的基础上对“黄、绿、蓝、灰、橘”五个核心颜色词的义项分布进行研究，结果发现，《现代汉语词典》（第六版）和《皇家学术院词典》（2011年）对这些单音名词的释义还不完善，因此把语料库技术和词典编纂结合在一起是一件刻不容缓的工作。

在本文的写作过程中发现有很多颜色词出现在中文和泰语的句子中，但是有一些新义项的释义在用词方面仍然存在许多不足之处。本文通过语料库找到了“黄、绿、蓝、灰、橘”五种颜色存在的新义项，但是它们并没有被《现代汉语词典》（第六版）和《皇家学术院词典》（2011年）收录。至于这些义项存在的原因，本文还未加以探讨。

由于中泰两国在思维、风俗以及社会等方面的差异，引起了人们对颜色的感受和联想也不一样。可是这种语义的差异反映了两国各自的独特文化，笔者从跨文化角度方面对五个颜色词的义项分布进行了对比研究，发现颜色词的释义占有很大的比例，是学生必须要掌握的。因此老师应该着重这部分，助于泰国学生在学习汉语颜色词汇时克服母语干扰，能够更好地理解和使用汉语颜色词汇。

在对外汉语教学中，由于中泰颜色词的含义和文化背景有时相同有时不同。因此当老师把颜色词来解释的时候，上课之前一定要先了解颜色词释义的，原由和文化内涵，这样才能给学生补充更深和全面的内容。

另外，在对外汉语教学策略方面还有很多不足之处。希望在以后的工作中能够进一步的去研究完善，不断地总结出更加实用的教学方法。

致谢

经过两年的工作和忙碌，本次毕业设计已经接近尾声。回忆两年的点点滴滴，无不是最珍贵的回忆。由于经验的匮乏，难免有许多考虑不周全的地方，如果没有导师的督促指导，以及一起工作的同学们的支持，想要完成这个设计是难以想象的。在研究生学位论文即将完成之际，我想对所有曾经给过我帮助和支持的人们表示衷心的感谢。

首先，我要感谢我的导师艾红娟副教授，在完成论文的过程中，艾老师给了我莫大的帮助。尤其是在论文的开题、搜集资料、修改完善以及最后成型，老师都付出了莫大的心血。她虽然工作很忙，时间也比较紧张，但她自始至终，都在挤出时间和精力来协助我的研究，从她的身上，让我深刻体会到了优秀教师的人格魅力，学到了更多论文之外的知识。同时，我也要感谢另一位老师，李仕春教授。从论文选题到论文写作的完成，李老师在学习和科研方面给了我大量的指导，并为我提供了良好的科研环境，让我学到了知识，掌握了科研的方法，也获得了实践锻炼的机会。

其次，我要向华侨崇圣大学中国语言文化学院的各位老师表示衷心的感谢，尤其是尹士伟老师，我们的系主任，他对我的论文提出了宝贵建议。他的帮助使得我能够更加顺利地撰写论文。

再次，感谢我亲爱的爸爸妈妈，是你们无私的爱与宽容，伴我度过每一次的迷茫与困难，免去了我的后顾之忧，使我更加坚强的面对生活，经历成长，你们的陪伴，是我一生中最重要的财富。

最后，感谢我的同学们，你们一直以来的关怀和鼓励。校园生活正是因为有你们的陪伴，增添了无限的色彩。同时，感谢最好的中国同事夏宁和靳婵，对我生活上和学习上的关怀与包容，而且也为我能够顺利的完成毕业论文提供了巨大的支持和帮助。你们的支持和帮助一直是我前行的动力。在这里请接收我的诚挚的谢意。

陈妙宝

2015年5月23

参考文献

一、著作类:

- [1]符淮青. 词义的分析 and 描写[M]. 北京: 语文出版社, 2000.
- [2]葛本仪. 现代汉语词汇学[M]. 济南: 山东人民出版社, 2001.
- [3]何世达. 现代汉语[M]. 北京: 北京大学出版社, 1985.
- [4]霍凯特. 现代语言学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2002.
- [5]贾彦德. 汉语语义学[M]. 北京: 北京大学出版社, 1999.
- [6]解海江, 章黎平. 汉英语颜色词对比研究[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2004.
- [7]李仕春. 中国语言学学术思想史研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2012.
- [8]李仕春. 对外汉语词汇教学研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2012.
- [9]李仕春. 跨文化交际视野下的汉泰核心词对比研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.
- [10]刘叔新. 汉语描写词汇学[M]. 北京: 商务印书馆, 1995.
- [11]骆峰. 汉语色彩词的文化审视[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2004.
- [12]潘峰. 现代汉语颜色词语义研究[M]. 武汉出版社, 2008.
- [13]苏新春、苏宝荣. 词汇学理论与应用(二)[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [14]苏新春. 汉语词义学[M]. 广州: 广东教育出版社, 1997.
- [15]孙良明. 词义和释义[M]. 武汉: 湖北人民出版社, 1982.
- [16]索绪尔. 普通语言学教程[M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [17]吴东平. 色彩与中国人的生活[M]. 北京: 团结出版社, 2000.
- [18]詹人凤. 现代汉语语义学[M]. 北京: 商务印书馆, 1997.
- [19]赵德生. 词语类编[M]. 天津: 天津人民出版社, 2002.
- [20]赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [21]章宜华. 语义学与词典释义[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2002.
- [22]张志毅、张庆云. 词汇语义学[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.

二、论文类:

- [1]程放明, 刘旭宝. 颜色词及色彩意识的中日异同[J]. 西南民族学院学报, 2003, (3).
- [2]高永晨. 跨文化交际中文化移情能力的价值与培养[J]. 外语与外语教学, 2005, (12).
- [3]顾海芳. 汉语颜色词的文化分析——关于《说文解字》对青、白、赤、黑的解说[J]. 沙洋师范高等专科学校学报, 2002, (4).
- [4]胡文仲. 跨文化交际课教学内容与方法之探讨[J]. 中国外语, 2006, (6).
- [5]晋红. 颜色在不同文化中的联想[J]. 红河学院学报, 2004, (8).
- [6]科索夫斯基; 成立中. 语义场理论概述[J]. 语言学动态, 1979, (3).
- [7]李进玉. 中日色彩观念中的红黄白绿黑[J]. 和田师范专科学校学报, 2008, (7).

- [8]李仕春. 汉英词典 100 核心词释义对比研究[J]. 中南大学学报(社会科学版), 2013, (6).
- [9]李尧. 汉语颜色词的产生[J]. 语言研究, 2007, (11).
- [10]刘信波. 英汉颜色词文化认同性研究[J]. 怀化学院学报, 2008, (10).
- [11]刘珣. 关于对外汉语教学法的进一步探索[J]. 世界汉语教学, 1989, (3).
- [12]陆俭明. 词汇教学与词汇研究之管见[J]. 江苏大学学报(社会科学版), 2007, (3)
- [13]罗永合. 语义场理论在语言表达中的运用与理解[J]. 解放军外国语学院学报, 1999, (3).
- [14]山娅兰. 以语义场为纲的对外汉字教学方法研究[J]. 辞书研究, 2013, (17).
- [15]施家炜. 跨文化交际意识与第二语言习得研究[J]. 世界汉语教学, 2000, (3).
- [16]史锡尧. 颜色的文化内涵[J]. 汉语学习, 2005, (1).
- [17]孙艺风. 翻译与跨文化交际策略[J]. 中国翻译, 2012, (1).
- [18]王凤英. 语义场理论和篇章研究[J]. 辞书研究, 2007, (9).
- [19]王丽娟, 王渝光. 汉泰语颜色词构词对比研究[J]. 云南师范大学学报, 2009, (3).
- [20]王永耀. 语料库介入的汉语语文词典释义途径[J]. 辞书研究, 2010, (1).
- [21]伍铁平. 论颜色词及其模糊性[J]. 语言教学与研究, 1986, (2).
- [22]郗德才. 基于语料库研究的对外汉语教学[J]. 辽宁行政学院学报, 2012, (11).
- [23]颜红菊. 语义场理论的认知拓展[J]. 辞书研究, 2007, (4).
- [24]闫亚平. 外来文化对词语象征义的影响——以颜色词黄、红、绿为例[J]. 修辞学习, 2005(5).
- [25]伊志. 对外汉语教学中的文化教学策略探究[J]. 文学教育(上), 2011, (7).
- [26]张敏, 罗振声. 语料库与知识获取模型[J]. 中文信息学报, 1994, (1).
- [27]张云. 颜色词文化内涵对比的功能语义场视角[J]. 怀化学院学报, 2010, (6).
- [28]张占山. 论现代汉语的存在语义场[J]. 陕西师范大学学报(哲学社会科学版), 2007, (2).
- [29]周明, 黄昌宁. 面向语料库标注的汉语依存体系的探讨[J]. 中文信息学报, 1994, (3).
- [30]庄美芳. 汉泰语言对比研究现状及分析[J]. 国际汉语学报, 2011, (2).

三、硕士、博士论文类

- [1]安乾. 语料库视野下的现代汉语品性义场单音核心词义项分布规律研究[D]. 广西大学硕士学位论文, 2013.
- [2]曹成龙. 汉语颜色词研究[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2002.

- [3]陈宇. 语料库视野下的现代汉语人体上肢动作义场代表词义项分布研究[D]. 广西大学硕士学位论文, 2014.
- [4]程文宣. 关于颜色词“黄”的语义研究[D]. 吉林大学硕士学位论文, 2010. 程娥. 汉语红、黄、蓝三类颜色词考释[D]. 武汉大学硕士学位论文, 2005.
- [5]何珊珊. 语义场理论与对外汉语词汇教学[D]. 山东师范大学硕士学位论文, 2013.
- [6]呼建勇. 文化认知对跨文化交际的影响[D]. 山东大学硕士学位论文, 2012.
- [7]黄有卿. 汉语颜色词的文化含义[D]. 天津师范大学硕士学位论文, 2006.
- [8]黄悦. 跨文化交际中的非言语交际行为研究[D]. 辽宁师范大学硕士学位论文, 2012.
- [9]蒋求萍. 汉泰颜色词对比研究[D], 暨南大学硕士学位论文, 2011.
- [10]焦子桓. 语料库视野下的现代汉语颜色义场代表词义项分布研究[D]. 广西大学硕士学位论文, 2014.
- [11]李尧. 汉语色彩词研究[D]. 南京师范大学硕士学位论文, 2002.
- [12]李秀娇. 汉泰语含有基本颜色语素成语对比研究[D]. 广西民族大学硕士学位论文, 2012.
- [13]梁娟. 汉语颜色词研究[D]. 重庆师范大学硕士学位论文, 2008.
- [14]刘婧怡. 浅谈对外汉语教学中留学生跨文化交际能力的培养[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2012.
- [15]龙丹. 汉语“颜色类”核心词研究[D]. 华中科技大学硕士学位论文, 2005.
- [16]吕艳辉. 基于语料库的现代汉语手部动词研究[D]. 山东大学硕士学位论文, 2008.
- [17]强利苗. 语料库视野下的现代汉语核心颜色词义项分布研究[D]广西大学硕士学位论文, 2012.
- [18]邱桂路. 对外汉语教学中的颜色词教学[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2011, (4)
- [19]王丽丽. 基于语料库的词汇教学在对外汉语教学中的应用研究[D]. 上海外国语大学硕士学位论文, 2013.
- [20]吴佳娣. 现代汉语方所词的语义研究[D]. 南京师范大学硕士学位论文, 2008.
- [21]杨华华. 对外汉语教学中的跨文化交际教学策略[D]. 浙江大学硕士学位论文, 2010.
- [22]杨洋. 跨文化交际能力的界定与评价[D]. 北京语言大学硕士学位论文, 2009.
- [23]余娟. 从语言学习到文化理解[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2011.
- [24]远征. 汉语颜色词研究[D]. 上海师范大学硕士学位论文, 2004.
- [25]张云. 功能语义场视角下的英汉颜色词文化内涵对比[D]. 湘潭大学硕士学位论文, 2006.
- [26]张秀文. 跨文化交际视野下的汉泰颜色词义场代表词义项分布及其教学策略研究[D]. 华侨崇圣大学硕士学位论文, 2014.

四、工具书类

[1] 中国社会科学院语言研究所. 《现代汉语词典》[Z], 北京商务印书馆, 2012 年第 6 版.

[2] ราชบัณฑิตยสถาน. 《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน》 พ.ศ. 2554. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์. (皇家学术院: 《皇家学术院词典》[Z], 曼谷: 南美出版社, 2011 年.)

(皇家学术院: 《皇家学术院词典》[Z], 曼谷: 南美出版社, 2011 年.)

[3] บริษัทมติชนจำกัด. 《พจนานุกรมฉบับมติชน》 พ.ศ. 2547. กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์มติชน. (民意. 有限公司: 《民意词典》[Z], 曼谷: 民意出版. 2004 年.)

[4] บริษัทซีเอ็ดยูเคชั่นจำกัด 《พจนานุกรมไทยฉบับทันสมัยและสมบูรณ์》 พ.ศ. 2552. กรุงเทพฯ บริษัทพิมพ์ดี จำกัด (SE-ED 有限公司: 《现代完整泰语词典》[Z], 曼谷: PIM-DE 出版. 2009 年.)

[5] คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ. 《国家泰语资料库》, 朱拉隆功大学, <http://www.arts.chula.ac.th/~ling/TNCII/>

[6] 《CCL 现代汉语语料库》, 北京大学, http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล	ธัญญรัตน์ แก้วนันทวัฒน์ (陈妙宝)
วัน เดือน ปีเกิด	11 เมษายน 2531
ที่อยู่ปัจจุบัน	102/1 หมู่ 13 ตำบลดงละคร อำเภอเมืองนครนายก
	จังหวัดนครนายก 26000
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2552	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน
พ.ศ. 2553	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ มณฑลผู้เขียน สาธารณรัฐประชาชนจีน สาขาการสอนภาษาจีน
พ.ศ. 2554	คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา ประกาศนียบัตรวิชาชีพครู
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2554 – 2555	ครูสอนวิชาภาษาจีน สถาบันภาษาและภูมิปัญญาตะวันออก (OKLS)
พ.ศ. 2555 – ปัจจุบัน	ครูสอนวิชาภาษาจีน โรงเรียนนครนายกวิทยาคม